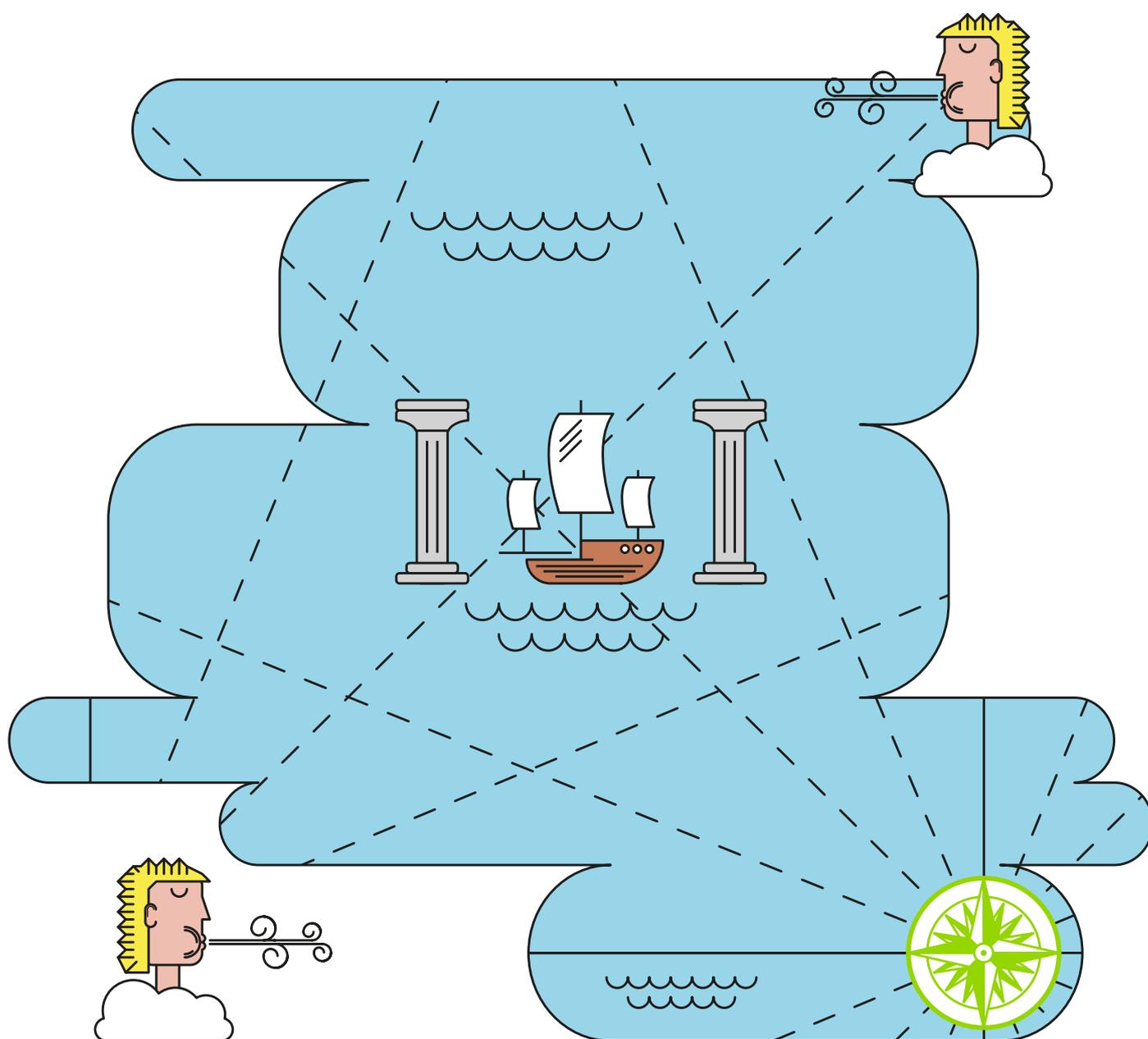


Exposición conmemorativa de los 75 años de la biblioteca: guía de obras expuestas



A. N. I. A. N.

Utrius Septentrionem versus hę regiones incognitę adhuc sunt.

SEPTENT

QVIVIRA
Quivira

Sierra nevada

TOLM.

TOTO

TEAC

MARATA

Tiguas rio.

Suala mons

Las dos hermanas

Los volcanes

La farfana

ARCHIPELAGO DI
SAN LAZARO.

Restinga de ladrones

Zamal

Ins. de los corales

Los tardines

Ins. de los reys

OCCIDENS.

Los martires y de
creyos

La rima

La mala gente

y los
hombres
blancos



Circulus Aequinoctialis



NOVA GVINEA, Andre:
as Corfalus Florent: videtur eā
sub nomine Terrę Picinnacoli
designare.

La barbala
La Caimana
Los volcanes

Isola de los
tiburones

*Hę due insule, infornacate sunt dicte
a Magellano, quod nec homines nec
victui apta haberent.*

S. Petri

AMERICAE SIVE
NOVI ORBIS, NOVA
DESCRPTIO.

MERID

190 200 210 220 230 240 250 260 270

**Exposición
conmemorativa
de los 75 años de la
biblioteca: guía de
obras expuestas**



Índice

1. Publicaciones institucionales. Libros	11
2. Publicaciones institucionales. Revistas	19
3. Publicaciones de los directores de la biblioteca	27
4. Fondo antiguo: Hispánica e Islámica	37
5. Archivos documentales	53
6. Biblioteca de la Cooperación	69
7. Marco cultural institucional	77
8. Edificio de la Biblioteca	91
9. Miscelánea: objetos de la biblioteca, soportes documentales y libros dedicados	99
10. Acto de conmemoración del 75 aniversario	111

**«Las grandes
bibliotecas
siempre han
buscado
tanto el
futuro como
el pasado»**

Laura Shapiro

Presentación

Con motivo de la conmemoración del septuagésimo quinto aniversario de la Biblioteca de la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo**, se organizó, el día 21 de mayo de 2015 en la propia Agencia, un acto institucional en el que se recorrió la historia de la biblioteca desde sus inicios en el Consejo de la Hispanidad, hasta su presente, dominado por la recién creada **Biblioteca Digital de la AECID**.

Una muestra gráfica de las diferentes etapas de la Biblioteca se presentó en una exposición bibliográfica y documental de sus fondos, organizados en nueve vitrinas y paneles explicativos. Esta guía es la descripción de las piezas expuestas, con la intención de que sirva de muestra virtual permanente.

El blog de la biblioteca *La reina de los mares* tiene como emblema un barco de papel que recorre el mundo haciendo intercambios culturales con el libro como protagonista. La gráfica de la exposición juega con esta idea, pues ya desde los orígenes de la Biblioteca, su exlibris fue un barco. La exposición sugiere ser un crucero, pero no geográfico, sino temporal por las distintas etapas de su historia.

Esta conmemoración ha sido una tarea colaborativa tanto del personal de la Biblioteca como de los trabajadores de la AECID (entre ellos, los compañeros que nos han precedido) que han aportado su conocimiento para que la información fuera correcta y diera fe de lo que se quiere mostrar. Se han consultado fuentes de archivo y bibliográficas y se han tenido en cuenta los testimonios vivos de los investigadores. Esperemos que el resultado invite a consultar, no sólo nuestros fondos, sino lo que representa la propia institución en el ámbito cultural.

Madrid, 18 de mayo de 2015

Araceli García Martín,
Directora de la Biblioteca de la AECID



Vitrina 1
Publicaciones
institucionales.
Libros



▼ FIG 1



▼ FIG 3.1



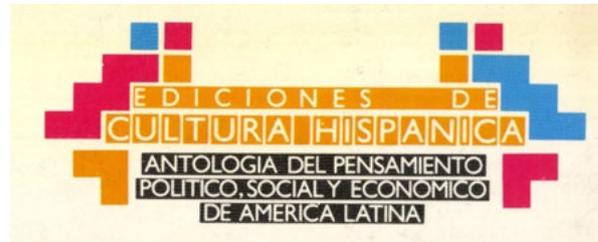
▼ FIG 3.2



▼ FIG 2



▼ FIG 3.3



El **Instituto de Cultura Hispánica** (luego **Instituto de Cooperación Iberoamericana**) llevó a cabo una constante labor editorial que ha sido analizada en una publicación indispensable, editada en 2003:

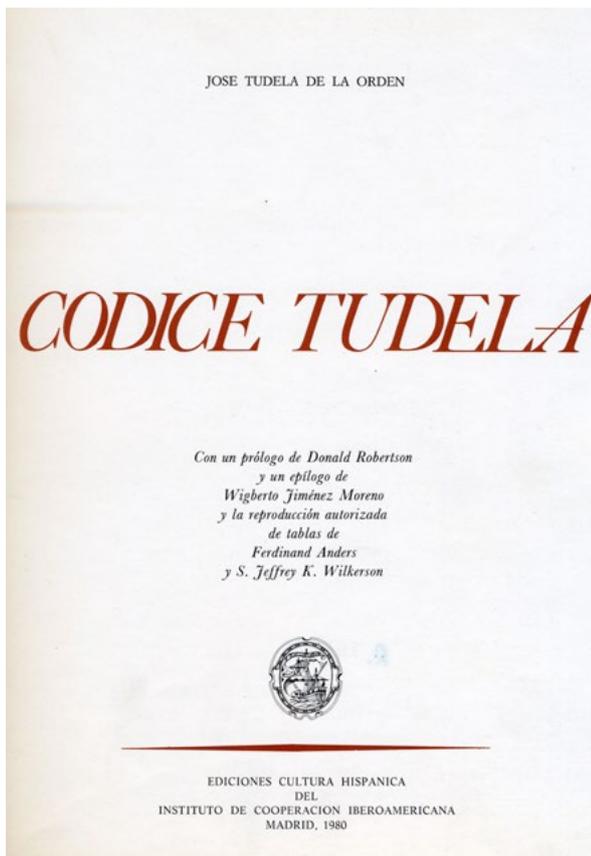
La huella editorial del Instituto de Cultura Hispánica : Ediciones Cultura Hispánica y otras publicaciones : estudios y catálogo (1944-1980)

En ella se estudia la política cultural y editorial de la institución y se hace inventario de todas las publicaciones del sello.

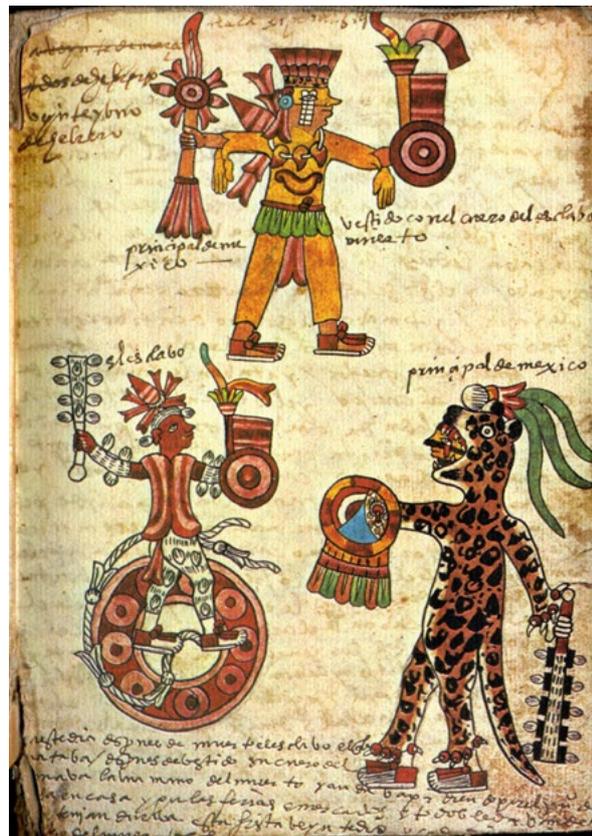
Destacan, entre otras, las siguientes temáticas y colecciones, de las que esta vitrina es apenas una mínima muestra:

- Ediciones facsímiles de incunables americanos
- Publicaciones de contenido artístico como las bienales, las exposiciones o los “Cuadernos de Arte”
- Libros jurídicos en torno a las “Constituciones de Iberoamérica” y “Fuentes del Derecho Indiano”
- Obras en torno a la emigración de españoles a América y viceversa
- Publicaciones relacionadas con la educación en América Latina
- Libros sobre la lengua española y su enseñanza y manuales escolares
- Obras de contenido histórico y geográfico. (FIG 3.1)
- Publicaciones de pensamiento político, social y económico (FIG 3.3)

▼ FIG 4.1



▼ FIG 4.2



- La edición monumental de la *Flora de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada*
- Ediciones poéticas de autores españoles y latinoamericanos
- Obras periodísticas
- Estudios económicos
- Estudios literarios y lingüísticos. (FIG 3.2)
- Teatro
- Ciudades iberoamericanas. (FIG 1)
- Publicaciones en homenaje a autores hispanoamericanos realizadas con motivo de las “Semanas de Autor”. (FIG 2)

El propósito de los títulos seleccionados es hacer ver la riqueza y diversidad de temáticas que el sello editorial institucional abordó

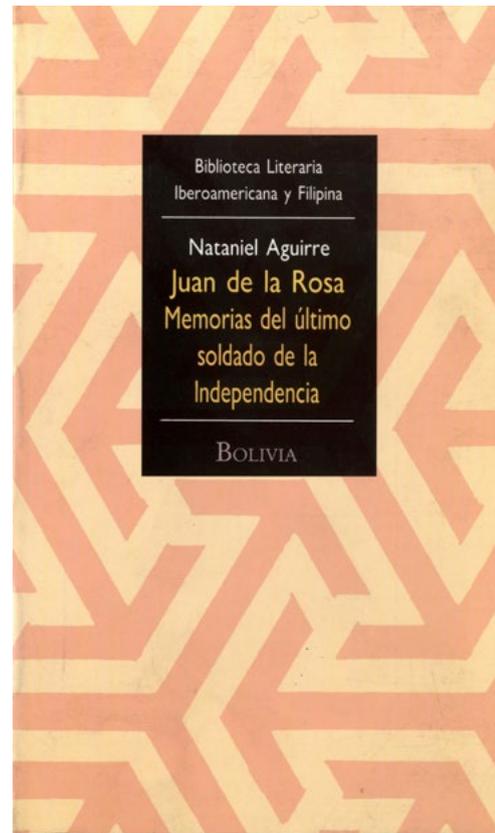
durante décadas e invitar a consultar e investigar en los mismos. Entre otros posibles ejemplos hemos expuesto las siguientes obras:

- El manual escolar *Silabario Hispanoamericano*. (FIG 5)
- La preciosa edición facsímil del *Códice Tudela*, cuyo original se conserva en el vecino **Museo de América** (valga como ejemplo de las ediciones facsímiles realizadas por el Instituto). (FIG 4.1, 4.2)
- La obra *Juan de la Rosa: memorias del último soldado de la independencia*. (FIG 6)
- *Iberoamérica, una comunidad* obra editada con motivo del **Quinto Centenario del Descubrimiento**. (FIG 7)

▼ FIG 5



▼ FIG 6

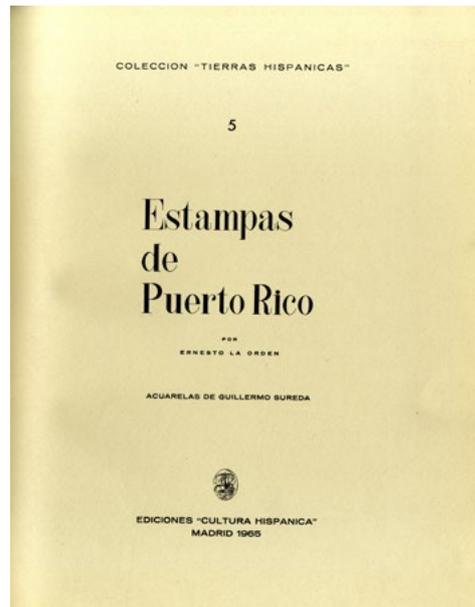


- Las pintorescas *Estampas de Puerto Rico* con acuarelas de Guillermo Sureda. (FIG 8)
- La primera edición de la antología *Poetas modernistas hispanoamericanos* (hubo una 2ª ed. corregida y aumentada en 1968). (FIG 9)
- El ensayo de José Tudela *Arte popular de América y Filipinas*. (FIG 10)

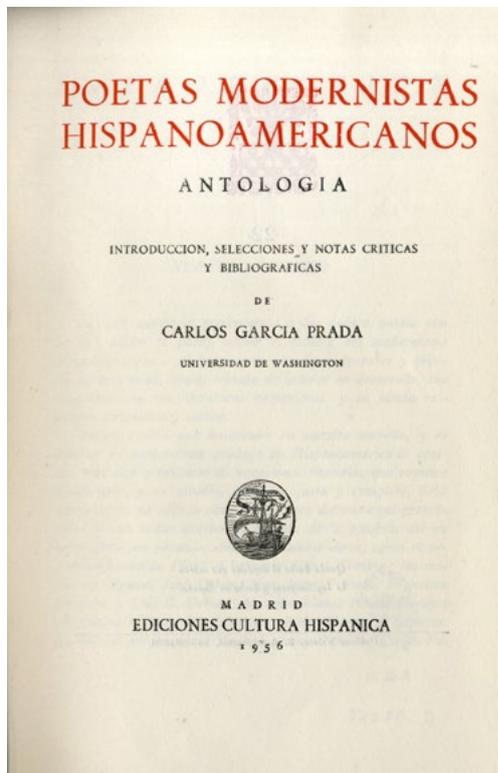
▼ FIG 7



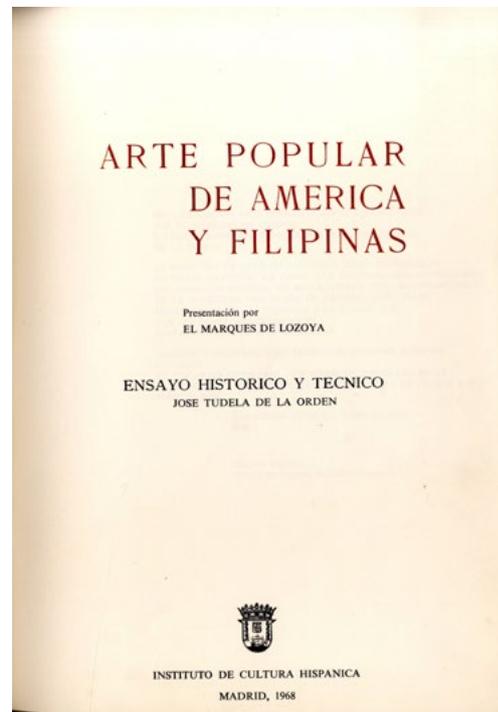
▼ FIG 8

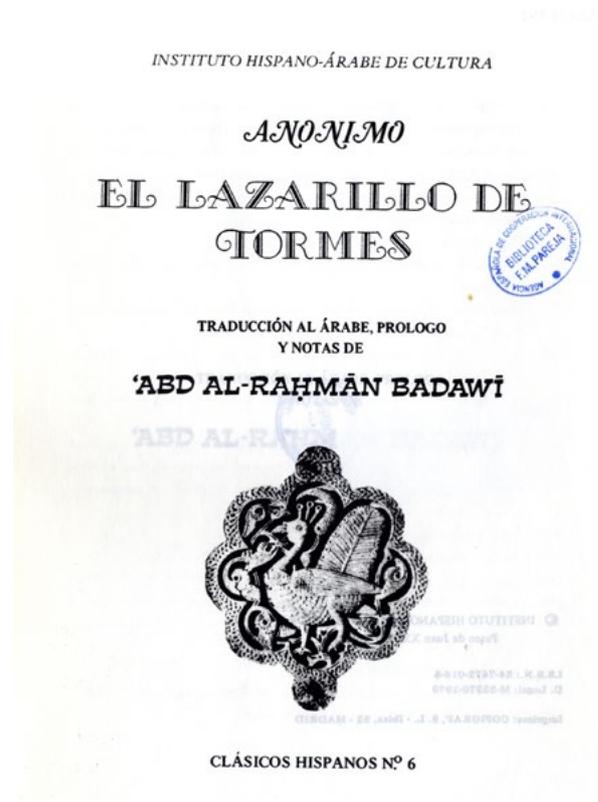
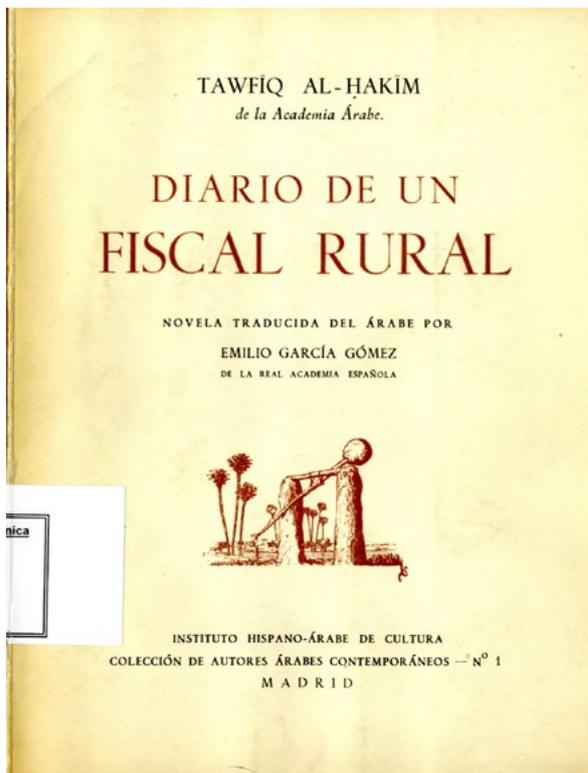


▼ FIG 9



▼ FIG 10





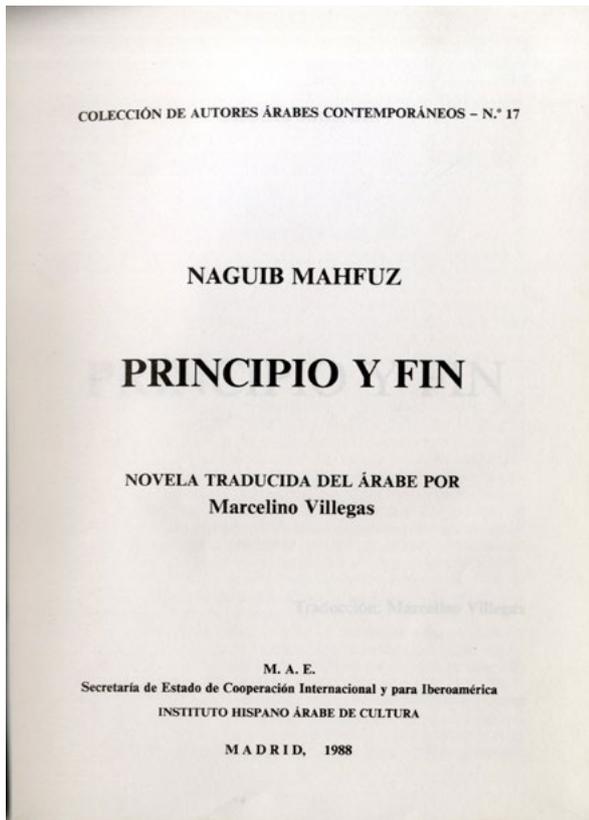
Por su parte, el **Instituto Hispano Árabe de Cultura** (luego **Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe**), se convirtió en la primera editorial española en lo referente a la temática hispano-árabe, siendo la principal preocupación, desde su comienzo, establecer una serie de obras que sirvieran de infraestructura a los estudios árabes.

Para contribuir a difundir esta cultura árabe entre españoles y viceversa, el Instituto publicó asimismo traducciones al castellano de obras selectas de la literatura árabe contemporánea y de la española en la lengua del Corán y produjo una acción editorial y de investigación en cuestiones relacionadas con la cultura

islámica así como en cuestiones socio-políticas del mundo islámico contemporáneo, logrando también una indiscutible presencia de la enseñanza de la lengua árabe, de estudios lingüísticos, literarios, históricos, culturales, económicos, filosóficos, científicos..., respondiendo así a la constante demanda de investigadores, estudiantes y profesores.

Se exponen en esta vitrina:

- *Diario de un fiscal rural*. Novela del egipcio Ḥakīm, Tawfiq Al- y traducida por Emilio García Gómez, primer director del **Instituto Hispano Árabe de Cultura**. Es uno de los primeros libros que se publicaron en 1955 por esta Institución. (FIG 11)

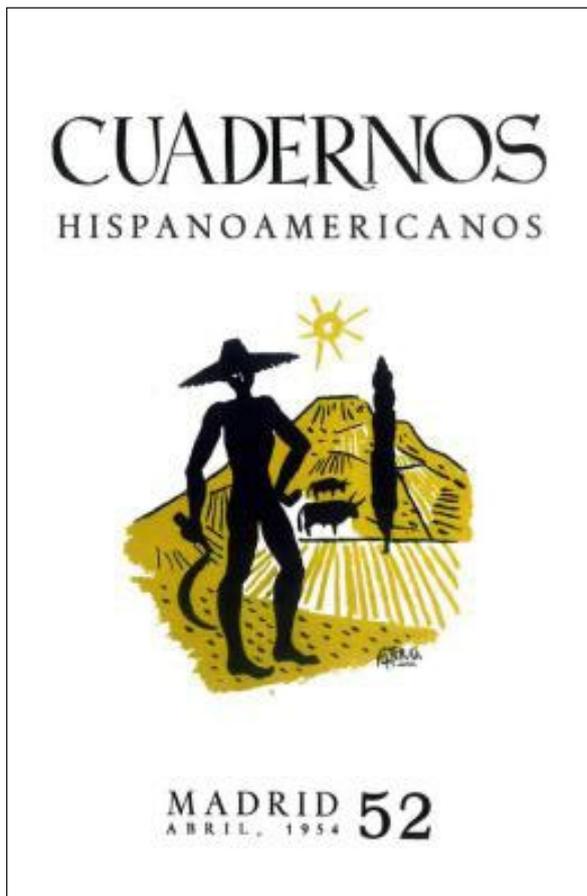


- *El Lazarillo de Tormes*. Traducido al árabe, prólogo y notas de ‘Abd al-Raḥmān Badawī y publicado en 1979. (FIG 12)
- *Principio y fin* de Naḡīb Maḥfūz. Traducción de Marcelino Villegas. Publicado en 1988 en la colección “Autores árabes contemporáneos”. Es una de las grandes novelas del autor en dimensiones, planteamiento y resultado. Mahfuz sitúa su relato en el Egipto dominado por los ingleses de 1939, con sus rebeliones estudiantiles y sus castas militares determinadas por la época. Los personajes surgen del equilibrio entre la acción, la caracterización y la introspección. (FIG 13)

Vitrina 2
Publicaciones
institucionales.
Revistas



▼ FIG 1

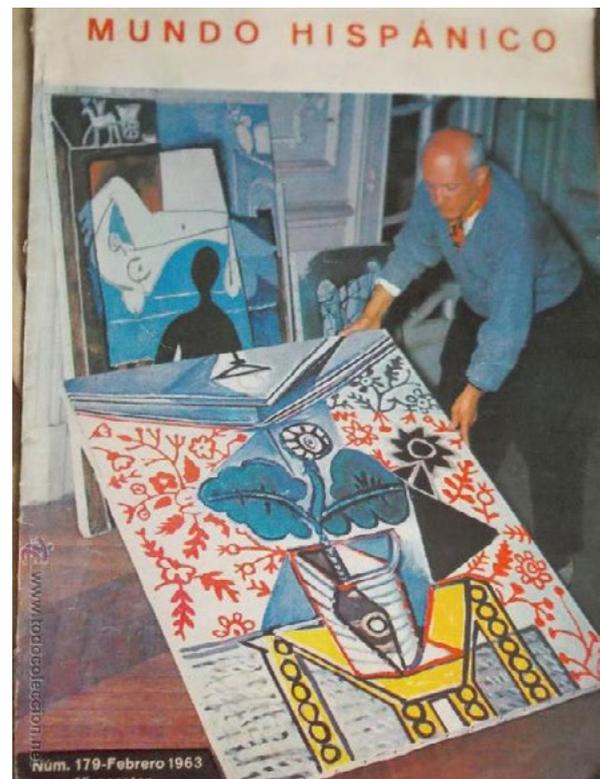


En esta vitrina se representan las **revistas** más importantes de la institución (**Cuadernos Hispanoamericanos, Mundo Hispánico y El Correo Literario**) si bien a lo largo de su historia publicó otras muchas revistas como medio para difundir su actuación y logros, entre las que no podemos dejar de citar *Pensamiento iberoamericano*.

Cuadernos Hispanoamericanos (1948-) (FIG 1). Revista decana de la institución, nacida en tiempos del **Instituto de Cultura Hispánica**, en enero de 1948, y que se sigue publicando en la actualidad.

Surgió en parte como respuesta a la revista *Cuadernos Americanos* editada

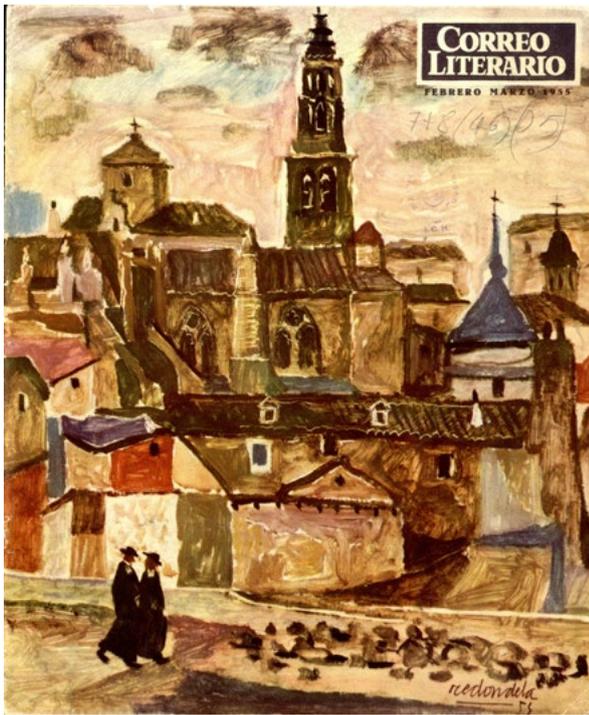
▼ FIG 2



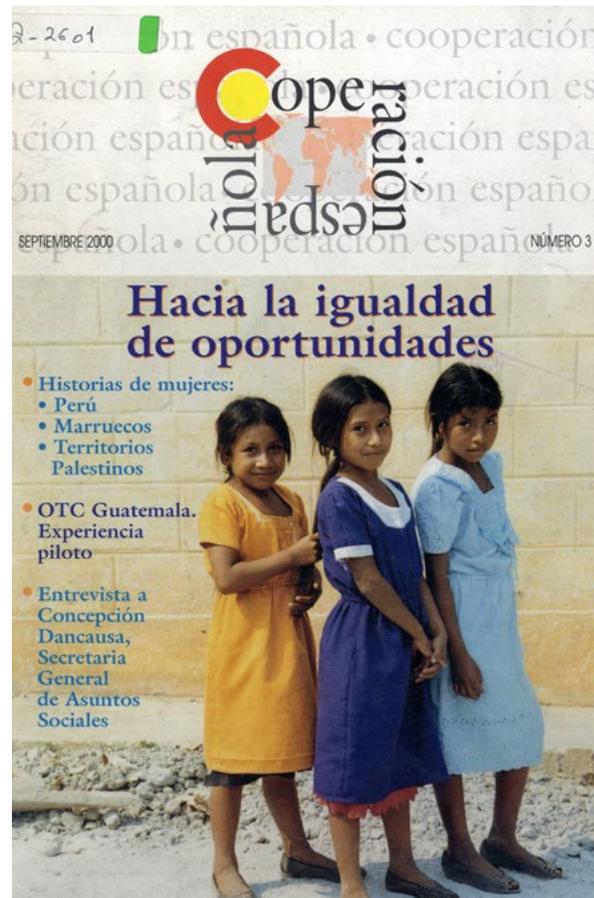
en México por intelectuales españoles exiliados. Al igual que **Mundo Hispánico** y la propia institución que la sostenía, **Cuadernos Hispanoamericanos** en sus inicios, estuvo ligada a la idea de “hispanidad”. Desde fines de los 70 incluye múltiples artículos y reseñas sobre los escritores del *boom* latinoamericano. Con el tiempo se fue convirtiendo en un instrumento imprescindible para cualquier americanista. Actualmente se centra en la producción cultural de asuntos hispanoamericanos.

Su fundador fue **Pedro Laín Entralgo** (1948-1951), y le siguieron en la dirección: **Luis Rosales** (1951-1966), **José Antonio Maravall** (1966-1982), **Félix Grande** (1982-1996), **Blas**

▼ FIG 3



▼ FIG 4



Matamoro (1996-2007), **Benjamín Prado** (2007-2012) y **Juan Malpartida** (2012-), actual director de la revista.

En el año 2013 se conmemoraron los 65 años de esta prestigiosa publicación.

Mundo Hispánico (1948-1977) (FIG 2). Publicación gráfica de gran formato editada por el **Instituto de Cultura Hispánica**, concebida también como medio para difundir la “hispanidad” a través de temas de actualidad españoles y latinoamericanos. Contiene reportajes, artículos y creaciones literarias, con profusión de fotografías y dibujos a todo color. Se puede considerar una publicación de lujo para la época, tanto por el tipo de

papel, tamaño e imágenes, como por la calidad de sus artículos.

Su primer número salió en febrero de 1948 y se publicó hasta diciembre de 1977, alcanzando los 357 números.

Incluye suplementos monográficos dedicados a los países hispanoamericanos o las regiones y temáticas españolas que eran de interés o actualidad en el momento.

Contó con varios directores, entre los que destacan **Alfredo Sánchez Bella** (1952-1957) o **José Luis Castillo Puche** (1976-1983). La época dorada de la publicación coincidió con la dirección de **José García Nieto** durante el decenio 1966-1976.

Se distribuía por toda América, Filipinas y algunos países de Europa.

El correo literario: arte y letras hispanoamericanas (1950-1955)

(FIG 3). Fue otra publicación periódica del **Instituto de Cultura Hispánica**. Dirigida por **Leopoldo M. Panero**, su objetivo era “facilitar y promover la comunicación cultural y específicamente, literaria, entre España e Hispanoamérica”.

Cooperación española (2000-2001)

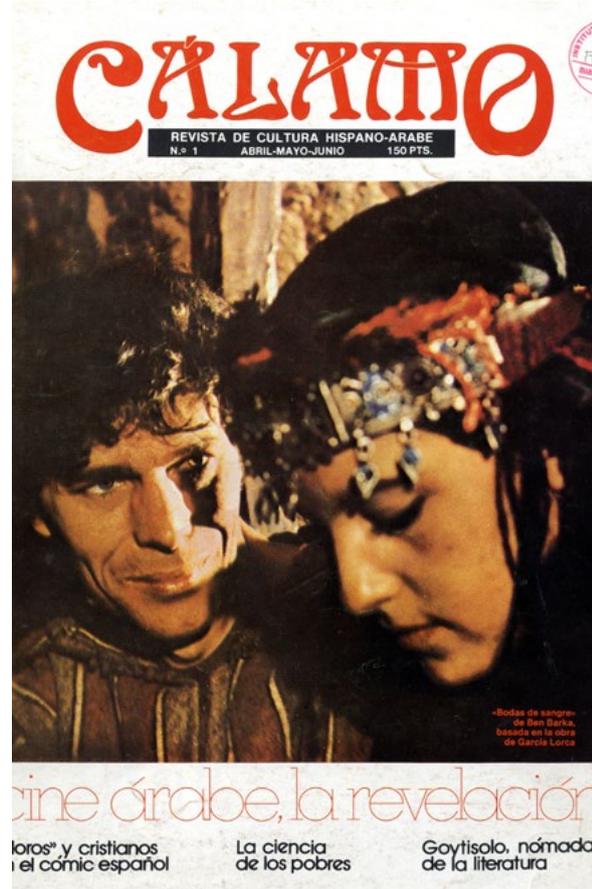
(FIG 4). Editada por la **AECI**, publicó 6 números dedicados a la actividad y objetivos de la cooperación al desarrollo propios de la Agencia.



Entre las **revistas islámicas** podemos destacar:

Awraq (1978-) (FIG 5). Revista de análisis y pensamiento sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, que favoreció y sigue favoreciendo el intercambio científico y cultural entre España y los Países Árabes.

La primera etapa se abrió tímidamente a temas del mundo árabe contemporáneo, si bien reprodujo la especial dedicación a las cuestiones medievales y andalusíes de la comunidad científica arabista en España. La revista se creó en época de **Fernando Utray** (1978) y se especializó en investigaciones que se referían a la literatura o historia contemporánea, si bien predominaban los trabajos sobre la cultura o la historia hispano-árabes.



La segunda etapa coincidió con la llegada de **Jesús Riosalido Gambotti** (1982-1987) a la dirección del **Instituto Hispano Árabe de Cultura** e implicó cambios en el comité de redacción de la revista e incluso de nombre: *Awraq Yadida*, pretendiendo así abrirse a cuestiones económicas de más actualidad.

La tercera etapa, bajo la dirección de **Mariano Alonso Burón** (1988-1991) y el nuevo comité de redacción, se dedicó específicamente a los Estudios sobre el Mundo Árabe e Islámico contemporáneo.

De carácter misceláneo y con una periodicidad más regular que en sus etapas anteriores, ha publicado varias entregas, dos de ellas dedicadas

a temas monográficos como “Europa y Mundo Árabe en política mediterránea” y “Africanismo y orientalismo en España”.

Cálamo (1984-1987) (FIG 6). Revista de cultura hispano-árabe y civilización islámica. La excelente labor científica llevada a cabo por el **Instituto Hispano Árabe de Cultura** no tenía suficiente eco en la opinión pública española y árabe y para sufragar esta falta, dicho Instituto decidió crear una revista de divulgación que diera al lector una visión objetiva y clara del mundo árabe e islámico y las relaciones de España con él, favoreciendo así los intercambios entre ambas sociedades, al combatir los prejuicios que, en parte, todavía existían entre ellas. En cuanto a la labor científica propiamente dicha del Instituto, éste mantuvo su interés en ser promotor del arabismo español a través de la revista.

Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” (1986-) (FIG 7). Publicación que recopila periódicamente la bibliografía hispano-árabe existente hasta la fecha. Nació cuando el **Instituto Hispano Árabe de Cultura** lo dirigía **Jesús Riosalido Gambotti**, pero su origen se remonta al boletín informativo *Arabismo*, creado en 1975.

Entre otras informaciones, ofrecía las nuevas adquisiciones de la Biblioteca del **IHAC** así como repertorios bibliográficos, como así figura en la introducción que hace **Felisa Sastre** en el primer número:

“Creemos que los Cuadernos son una necesidad porque son un proyecto de sacar a la luz, de hacer públicos, los fondos bibliográficos que atesora (la biblioteca) así como los trabajos de investigación e información bibliográfica que en ella se realizan”. Estos dos aspectos, el de recoger las novedades y el de constituir un repertorio que agrupe los documentos existentes sobre un determinado tema, constituyen la base de los “Cuadernos”, que, durante su existencia, han ido variando tanto de diseño como de formato.

En los últimos años, conforme a las tendencias editoriales y de distribución de contenidos, la versión en papel se ha ido acompañando de otra digital. Debido a los recortes del Servicio de Publicaciones (también en los envíos postales), se decidió sustituir progresivamente la versión en papel por la digital, aunque, como algunas instituciones expresaron su deseo de seguir recibiendo una versión en papel para mantener la colección, se realiza una impresión solo a demanda y sin tener que pasar por la imprenta.

Queremos hacer una mención especial, por su larga tradición, al *Repertorio Español de Bibliografía Árabe e Islámica* (REBAI), que recoge el conjunto de lo editado sobre al-Ándalus, en cualquier lengua sobre mundo árabe-islámico, tanto monografías como analíticas de publicaciones periódicas y de congresos. Como ya se ha apuntado, la versión digital en pdf se encuentra en la página web de la *Biblioteca AECID*.

▼ FIG 7



Vitrina 3

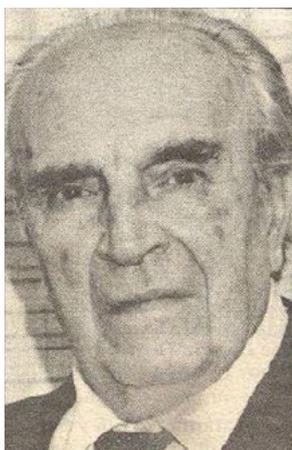
Publicaciones de los directores de la biblioteca



En esta vitrina queremos destacar la figura del bibliotecario como “erudito, bibliógrafo y escritor”. Desde el primer director de la **Biblioteca Hispánica (Andrés María Mateo)** hasta la directora actual (**Araceli García**), todos los responsables de la misma han estado relacionados con la investigación y/o la escritura, si bien se aprecia una evolución desde la especialización americanista y arabista hacia los estudios bibliográficos. Se incluyen en esta vitrina publicaciones realizadas por las

responsables de la Biblioteca Islámica: **Nuria Torres, M^a Victoria Alberola y Luisa Mora.**

BIBLIOTECA HISPÁNICA	BIBLIOTECA ISLÁMICA
Andrés M. Mateo (1940-1949)	Félix María Pareja (1954 -1983)
José Ibáñez Cerdá (1949-1981)	Felisa Sastre (1983-1992)
Arturo Cabello Moya (1981–1989)	
INTEGRACIÓN ORGÁNICA DE LAS BIBLIOTECAS	
M ^a Carmen Díez Hoyo (1990- 2014)	
Araceli García Martín (2014-)	



Andrés María Mateo (1940-1949) [Hispánica]

Director de la Biblioteca del **Consejo de la Hispanidad** (luego **Instituto de Cultura Hispánica**) a la vez ejerció el cargo de presidente del **Ateneo de Madrid** (entonces llamado “Aula de Cultura”) entre 1942 y 1946, ejerciendo labores técnicas y directivas en la biblioteca del mismo. Facultativo de Bibliotecas, sacerdote y columnista, también escribió libros sobre historia y religión y tradujo numerosas obras al castellano.

Con el tiempo dejaría el sacerdocio para casarse con la actriz Amalia Ferriz. Ella fue la primera persona que le hablaría de una disciplina llamada: ‘física mental’, de la que, con el tiempo, Mateo sería instructor. Se trata de una metodología centrada en el despertar de las capacidades dormidas del ser humano.

En la biblioteca tenemos la siguiente bibliografía suya:

- *Colón e Isabel la Católica: ensayo crítico sobre el carácter, el estilo y la letra del Almirante, a través de una carta suya autógrafa y mutilada a la Reina*
- *Yo soy el camino: evangeliario anual*

Además de numerosas obras que tradujo al español:

- *9 moralistas modernos*
- *La autoridad*
- *La comunidad y el derecho*
- *Las culturas tradicionales y los cambios técnicos*
- *En defensa del hombre moderno*
- *Este extraño Nuevo Mundo:*
- *años formativos de la cultura norteamericana*
- *Fondos de capital en los países subdesarrollados : la misión de las instituciones financieras*
- *Introducción a la teoría política...*
- *La justicia*
- *Periodismo electrónico*
- *El retorno de Ansel Gibbs*



José Ibáñez Cerdá (1949-1981) [Hispánica]

Natural de Sella (Alicante) estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valencia. En 1940 ingresó en el Cuerpo Facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos obteniendo un destino en la Sección de Cartografía de la **Biblioteca Nacional**. Más tarde fue director del **Archivo del Consejo de Estado** y, comisionado por **Naciones Unidas**, pasó un año como consultor de servicios bibliotecarios en Bolivia. Desde 1949 fue director y organizador de la biblioteca del entonces **Instituto de Cultura Hispánica**.

Sus conocimientos americanistas le definen como “bibliotecario erudito”, en palabras de **M^a Carmen Díez Hoyo**.

Con Cerdá ingresaron colecciones bibliográficas y documentales muy valiosas como la colección americanista de **Graíño** y la de libros Filipinos de **Velarde y Nareda**. Asimismo adquirió el legado del erudito cubano **Chacón y Calvo** y los libros de temática hispanoamericana de **Eugenio D’Ors**.

La bibliografía de Cerdá en la biblioteca es la siguiente:

- *Alonso de Sotomayor y Vozmediano, un capitán de capa y espada : contribución documental al estudio de su vida*
- *Alonso de Sotomayor y Vozmediano, un capitán de capa y espada [recurso electrónico] : contribución documental al estudio de su vida*
- *Consejo editorial del Instituto de Cultura Hispánica : [documentación de la reunión de 10 de diciembre de 1968]*
- *España es así : hechos y cifras*



**Arturo Cabello Moya
(1981-1989)
[Hispánica]**

Economista de profesión, trabajó en el **Instituto de Cultura Hispánica** (luego **Instituto de Cooperación Iberoamericana**) llegando a ser director de la Biblioteca Hispánica sucediendo a **Ibáñez Cerdá** en el año 1981.

La biblioteca conserva la publicación que se muestra en la exposición y una reseña en **Cuadernos Hispanoamericanos**:

- *Qué son las empresas multinacionales*
- *La economía política del crecimiento*



Félix María Pareja (1954-1983) [Islámica]

Arabista que se licenció en las carreras de Filosofía y Letras y Derecho antes de entrar en la **Compañía de Jesús**. Estudió también 3 años de Magisterio y previo a viajar a la India, sánscrito y lenguas orientales como el árabe, persa, el gujeratí (lengua indoeuropea) y varios idiomas europeos, entre ellos el ruso.

Recorrió todo el mundo impartiendo clases de árabe, persa y latín y entre 1932-1939 de Islamología en la **Universidad Gregoriana de Roma**. Fue también profesor de Instituciones Islámicas en la **Universidad Complutense de Madrid** (1958-1966) y colaboró con el **Instituto Hispano Árabe de Cultura**, donde creó la biblioteca que lleva su nombre y que rigió hasta su muerte, a la edad de 92 años.

Desarrolló una labor muy fecunda como arabista, siendo reconocido internacionalmente. Sus fondos de documentación árabe constituyen una de las bibliotecas más ricas en su género, gracias, en gran parte, a su dedicación y conocimiento. Sus

escritos sobre temas islámicos se extienden desde la especialidad suma de su tesis sobre el libro del ajedrez, hasta la admirable síntesis de su Islamología traducida al francés, inglés y árabe.

Fundó la **Asociación Europea de Arabistas e Islamólogos** y la **Asociación Española de Orientalistas**, de las que fue secretario y director de su *Boletín*. Colaboró en la “Enciclopedia del Islam” y en “Religions in the Near East”. Participó en numerosos congresos relacionados con el mundo islámico, algunos de ellos con la cooperación de la **UNESCO**. Entre otras condecoraciones poseía la “Encomienda de Alfonso X el Sabio” y la “Gran cruz de Isabel la Católica”.

En la biblioteca tenemos la siguiente bibliografía suya:

- *Ajedrez. Bosquejo histórico, con especial atención a la Península Ibérica*
- *Espiritualidad musulmana*
- *L'evoluzione politica dell'Indonesia*
- *La fase araba del gioco degli scacchi*
- *Islam*
- *Der Islam Heute*
- *Islamología*
- *Libro del ajedrez, de sus problemas y sutilezas*
- *Mohammed*



Felisa Sastre Serrano (1983-1992) [Islámica]

Licenciada en Filología Semítica y técnica del antiguo **IHAC**. Jefe de Sección de Promoción Cultural (1975-1983).

Encargada de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” durante ocho años (1983-1990). Nombrada Consejera Técnica de Cooperación Cultural con el Mundo Árabe en 1991, la biblioteca y las publicaciones del **ICMA** siguieron bajo su dirección. Su labor como administradora se plasmó en una nueva organización de la biblioteca, con la formación de un verdadero equipo de trabajo y la creación de las secciones de intercambio, adquisiciones y catalogación. Introdujo el préstamo, inexistente hasta entonces, y lo amplió al ámbito internacional.

Escribió varios artículos, como:

- *La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: formación de sus fondos*



Mª Carmen Díez Hoyo
(1990-2014)
[Biblioteca ICI-AECI-
AECID]

Licenciada en Filosofía y en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid; Bibliotecaria del Cuerpo Facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos, trabajó en la Biblioteca de la **Universidad Complutense** y en la **Biblioteca Nacional de España** en temas de relaciones institucionales y actividades divulgativas. Disfrutó de una Beca Fulbright en la **Universidad de Maryland**, Estados Unidos y fue directora de la **Biblioteca AECID** desde abril de 1990 hasta su jubilación en junio de 2014.

Disponemos de las siguientes publicaciones de Mª Carmen Díez hoy en la biblioteca:

- *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel o guatemalico. / Presentación de Maria del Carmen Díez Hoyo*
- *La Biblioteca Hispánica y América*
- *Una biblioteca para la cooperación: la Biblioteca Hispanica de la Agencia Española de Cooperacion Internacional*
- *José María Chacón y Calvo en la Biblioteca Hispánica*



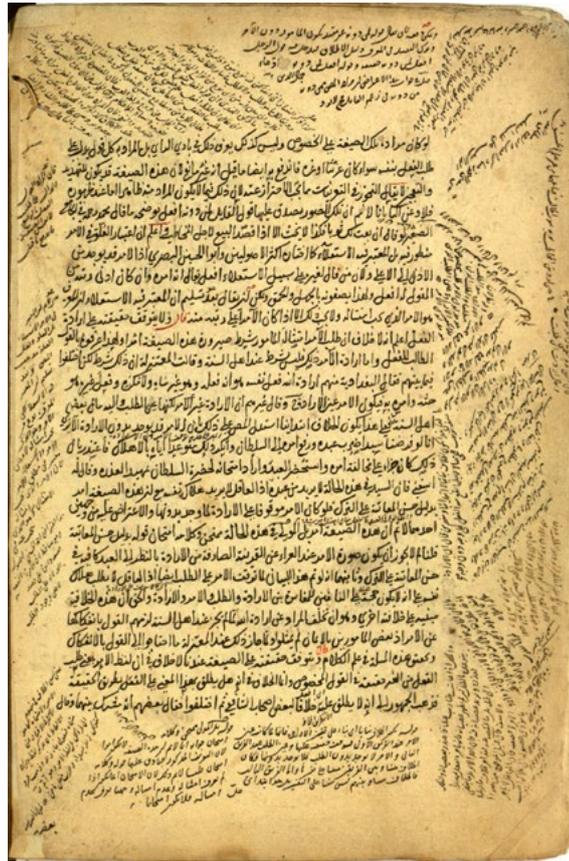
Araceli García Martín
(2014-) [Biblioteca AECID]

Doctora en Filología Hispánica por la **Universidad de Valladolid** y Diplomada en Historia y Estética de la Cinematografía por la misma universidad. Master en Gestión y Análisis de Políticas Públicas por la **Universidad Carlos III** y Experta en Cooperación al Desarrollo por la **Universidad Complutense de Madrid**. Bibliotecaria del Cuerpo Facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos, fue directora de la Biblioteca interfacultativa de la **Universidad de Castilla La Mancha** en Albacete, documentalista del **Consejo Superior de Deportes** y, desde julio de 2014, directora de la **Biblioteca AECID**. A su labor bibliotecaria se une su actividad docente, como profesora asociada de la titulación de Biblioteconomía y en el Máster de Bibliotecas y Patrimonio Documental de la **Universidad Carlos III** de Madrid, desde el año 2000 hasta la actualidad.

Autora de artículos profesionales en congresos, ha publicado igualmente obras de ficción, cuentos y novela histórica principalmente:

- *Al pie de la música*
- *El libro de horas de Isabel de Portugal*
- *El papel de las bibliotecas en las políticas culturales de cooperación. Estudio y evaluación del modelo de gestión de la biblioteca de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI)*

Vitrina 4
Fondo antiguo:
Hispánica e Islámica



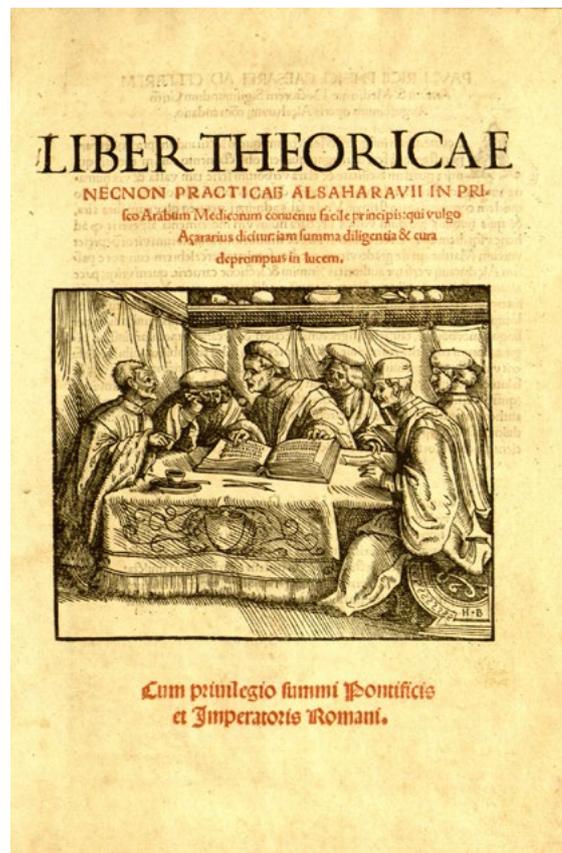
Las obras del fondo antiguo y patrimonial de ambas colecciones (Hispanica e Islámica) expuestas en esta vitrina son de incalculable valor.

La **Biblioteca Islámica** dispone de un fondo antiguo con obras desde el siglo XV.

Se trata de ediciones en varias lenguas: en árabe unos cuantos, en español otros, además de inglés, alemán, francés, italiano, portugués y algunos ejemplares únicos en ruso. Asimismo aparecen volúmenes en persa y turco, lenguas que utilizan el alfabeto árabe con alguna adaptación formal de sus letras para acomodarlo a sus necesidades lingüísticas.

Junto a la denominación de fondo antiguo se utiliza otra acepción, la de “libro raro”, libro que por la materia de que trata, el corto número de ejemplares impresos o conservados, su antigüedad u otra circunstancia se convierte en excepción, aunque sea más moderno.

Entre los incunables árabes impresos y los manuscritos en grafía árabe hay escasas diferencias. Por varias razones, los prototipógrafos trataron de imitar a los manuscritos absolutamente en todo y este hecho explica la parsimonia en los adelantos bibliológicos durante este periodo. De ellos toman la forma, el formato, la encuadernación, el incipit, el colofón, el reclamo, la signatura tipográfica, etc.



1.- Šarh al-munī fī l-fiqh (1434) (FIG 1)

Del autor Ibn al-Qā'ānī, Manšūr ibn Aḥmad. Manuscrito del año 1434 con anotaciones en los márgenes. Tratado de Derecho Islámico.

Fiqh es jurisprudencia islámica. It is an expansion of the Sharia Islamic law, based directly on the Quran and Sunna, that complements Sharia with interpretations of Islamic jurists. Se trata de una ampliación de la ley de la Sharia islámica, basada directamente en el Corán y la Sunna, que complementa la sharia con las interpretaciones de los juristas islámicos. There are four prominent schools of fiqh within Sunni Islam and two within Shia practice. Hay

cuatro escuelas destacadas del fiqh en el Islam sunní y dos dentro de la práctica chií. Fiqh is an Arabic word and means deep understanding or full comprehension. Fiqh es una palabra árabe que significa: 'profundo conocimiento' o 'comprensión completa'. Islamic jurist is called faqih, plural fuqaha.

2.- Liber theoricæ necnon practicæ Alsaharavii in prisco Arabum Medicorum conuentu facili principis: qui vulgo Acararius dicitur ... (1519) (FIG 2)

Impreso en Augsburgo en 1519. Es una traducción al latín de un tratado de medicina del médico y científico árabe Zahrāwī, Ḥalaf ibn al-'Abbās

▼ FIG 3.1



Al-, conocido en Occidente como Abulcasis, que fue probablemente el médico medieval más importante de origen musulmán. Sus extensos escritos médicos que combinan árabe y enseñanzas greco-romanos clásicos, ha dado forma a la medicina europea hasta el Renacimiento.

El texto figura a dos columnas con notas marginales. La portada es a dos tintas con grabado xilográfico firmado por el pintor y grabador Hans Burgkmair (1473-1531).

Se trata del impreso más antiguo de la colección.

3.- Corán (18--?) (FIG 3.1, 3.2, 3.3)

Manuscrito otomano sin fecha exacta de publicación, posiblemente del **siglo XIX** según las características detectadas por los especialistas en este tipo de documentos. Con anotaciones en los márgenes. La encuadernación, de cuero repujado en dorado, es de cartera con una solapa de lengua. En el interior figuran orlas en color haciendo dibujos con motivos florales así como frontispicio conteniendo suras (capítulos del Corán) que inician la obra.

▼ FIG 3.2



▼ FIG 3.3





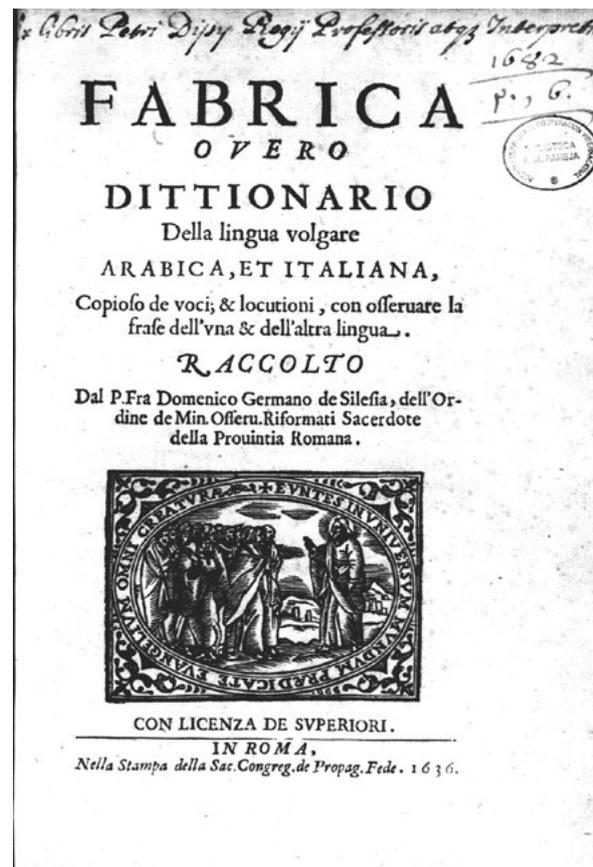
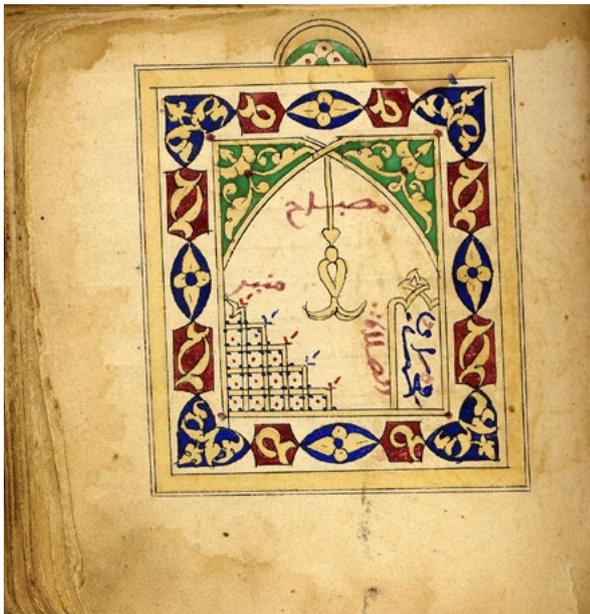
4.- Dalāil al-Ḥayrāt (FIG 4.1, 4.2, 4.3) (Señales de las buenas obras) (17--?)

Escrito por Ġazūlī, Muḥammad ibn Sulaymān Al-. Manuscrito de oraciones publicado en el **siglo XVIII**, con anotaciones en los márgenes. Ilustraciones en tinta de diferentes colores. Tiene un cabezal iluminado con diseño floral policroma. También hay decoración dorada interlineal. Encuadernación de cartera en cuero marrón con almendra central.

5.- Fabrica overo Dittionario della lingua volgare arabica, et italiana, copioso de voci, et locutioni, con osseruare

la frase dell'vna et dell'altra lingua (1636). (FIG 5)

Escrito por el orientalista y misionero franciscano alemán Domenicus Germanus de Silesia. El texto podría traducirse por *Diccionario de árabe vulgar e italiano* con numerosas voces y locuciones y la traducción de frases de una lengua a otra, en realidad se trata de una gramática práctica, útil como herramienta de trabajo y traducción, realizada por este sacerdote que también publicó en Roma, en el año 1636, un tratado sobre gramática turca. En su portada aparece un grabado xilográfico con el motivo “Jesucristo enseñando a sus discípulos”. Los reclamos están en grafía latina aun cuando, en ocasiones, corresponda al árabe, como si se



despreciara esta grafía. Un colofón que, gráficamente, muestra aspecto de copa contiene una declaración de intenciones de la obra realizada con la que se desea animar a los estudiantes a familiarizarse con la lengua árabe. Encuadernación en pergamino. Guardas de aguas. Cortes rojos. Ex libris o nota manuscrita en la portada, que pudo pertenecer a Pedro, profesor regio de la escuela de interpretación o traducción. Las numerosas anotaciones manuscritas de diferentes manos (en francés, latín y árabe, al menos) y quizás, diferentes épocas, hacen suponer que pudo pertenecer a varios propietarios.



Teniendo en cuenta el convenio de la **AECID** con la **Real Academia Española de la Lengua**, firmado el 21 mayo de 2015, para que la Biblioteca Hispánica sea considerada un referente del español en el mundo, hemos seleccionado en esta vitrina gramáticas, diccionarios y obras de la **colección Graíño** dedicadas a la lengua castellana y amerindia.

6. Arte de la lengua metropolitana (1753) (FIG 6, 7)

Por Real Cédula de 31 de enero de 1676 se crea la Universidad de San Carlos de Guatemala, con los mismos privilegios que la de Salamanca, México y Lima y con ella los estudios científicos de las diferentes lenguas. Los estudios lingüísticos eran extraordinariamente

importantes, pues garantizaban la comunicación con las poblaciones indígenas. Las Instrucciones Reales de Felipe II invitaban al establecimiento de cátedras de lenguas indígenas, lo que explica la gran abundancia de catecismos, gramáticas y vocabularios desde el siglo XVI.

En 1724 salió una impresión de la versión original del obispo **Francisco Marroquín** de su Doctrina cristiana en lengua guatemalteca, y ya, en 1753, el que ahora nos ocupa: *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel*. Da cuenta de su importancia el hecho de que la **AECI**, publicara una edición facsímil del mismo en 2002, con presentación de **M^a Carmen Díez Hoyo** y estudio

de **Juan José Batalla Rosado**. Se exponen ambos ejemplares: original y facsímil.

El *Arte de la lengua metropolitana*, fue muy difícil de componer e imprimir por la dificultad de transcribir los sonidos del quiché, cakchiquel y tzutuhil, lenguas que se hablaban en Guatemala.

El autor es el franciscano nacido en Guatemala **Ildefonso José Flores**, quien desde 1762 ocupa la cátedra de cakchiquel en la **Universidad de San Carlos**. Su objetivo al escribir el libro es doble: enseñar el español a los indígenas y enseñar a los religiosos las lenguas indígenas para que pudieran llevar a cabo su labor evangelizadora.

Es una gramática que se basa en el latín para su expresión y como referencia, y lo hace por dos motivos: porque es la gramática que conoce el autor y porque es también la que conocen los religiosos que deben aprender las lenguas indígenas.

Resulta muy interesante la lectura del libro más allá del conocimiento lingüístico que pueda transmitirnos, pues vivimos con total frescura la convivencia de distintas lenguas. Al detenernos en las palabras y frases que se van traduciendo, podemos entrever, de modo próximo y accesible, la forma de vida de aquellas poblaciones y los empeños de comunicación de los esforzados religiosos.

La obra está en formato octavo, y tiene portada, firmas, reclamos y foliación, aunque esta última no

consta en los preliminares y presenta algunos errores (se repite la página 144). El papel es verjurado, de origen español. Está encuadernada en plena piel con gofrados y nervios en el lomo. La tipografía es grande para el pequeño formato del libro, y resulta clara su lectura.



7. Arte y vocabulario en la lengua general del Perú (1614) (FIG 8)

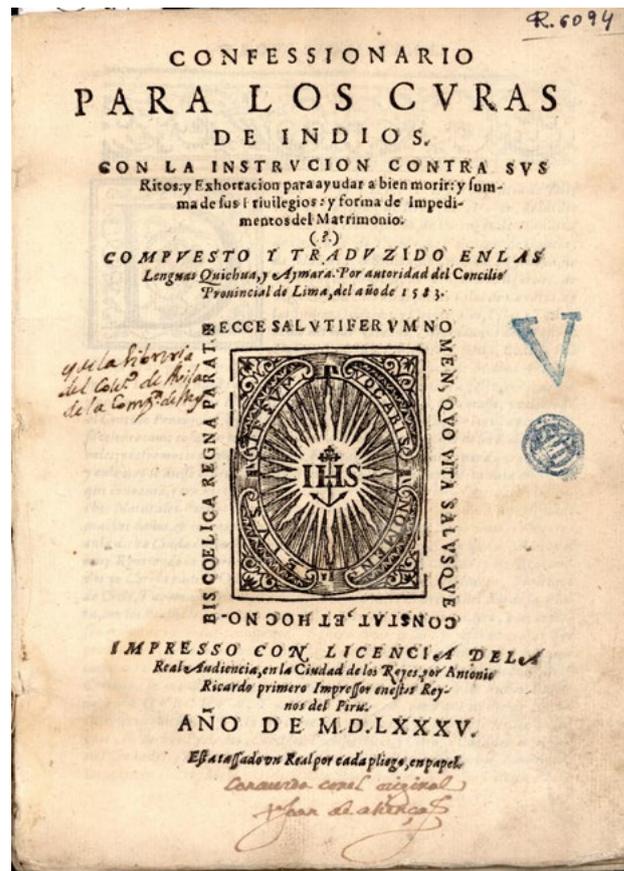
Obra impresa por **Francisco del Canto**, hermano de **Mateo del Canto**. Ambos hermanos tuvieron imprenta en Medina del Campo (Valladolid), hacia 1550.

El original de la Biblioteca Hispánica fue impreso por **Francisco del Canto** en la ciudad de Los Reyes (Lima actual), en 1614.

El contenido se organiza en 2 partes. La primera contiene los preliminares, el estudio gramatical y el vocabulario Quechua –Español. La segunda contiene el vocabulario Español-Quechua.

Formato en 4º menor. En la portada figura un grabado xilográfico enmarcado por una doble línea (filete), que representa el escudo episcopal. Muy sobrio en su decoración, sólo cuenta con 3 mayúsculas capitulares, la O, decorada con un elemento antropomórfico fantástico (una especie de sirena), la M, sobre un paisaje abierto, y la N, decorado con elementos vegetales. Los preliminares y el estudio gramatical se disponen a renglón seguido, mientras que los vocabularios se presentan a dos columnas.

Es una obra creada con sentido utilitario, sin pretensiones artísticas o de lujo. El papel es corriente y está extremadamente aprovechado,



la tipografía pequeña y bastante básica, y la decoración prácticamente inexistente.

Encuadernado en pasta española con filete en seco en cubierta. Lomo con tejuelo en tafilete rojo y decoración de hierros dorados. Ex libris de **Graño**.

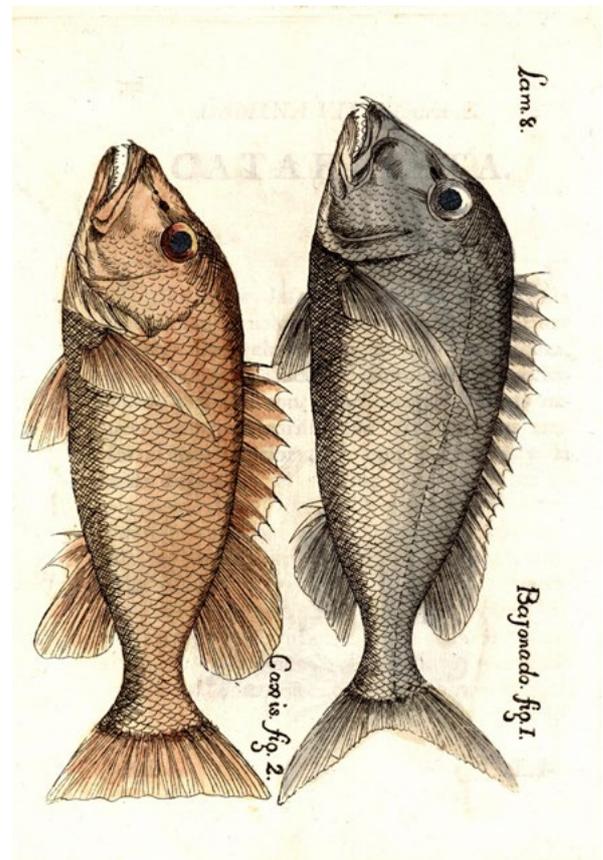
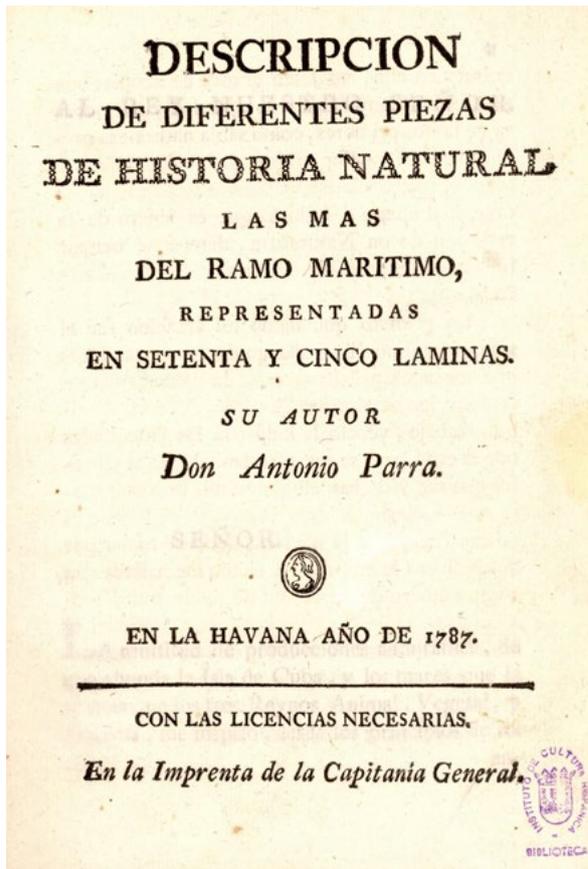
8. Confessionario para los cvras de indios (1583) (FIG 9)

Primera edición de esta obra. La segunda es de Sevilla, 1603.

Los textos en castellano en la parte de arriba de cada página “en renglón lleno”, y el del quechua y aymará abajo en columnas separadas.

En la portada hay un grabado xilográfico con el nombre de Jesús.

Decoración de cenefas vegetales en cada uno de los apartados principales. Los apartados tienen iniciales capitales que son grabados desde tacos xilográficos con motivos vegetales, animales y paisajes abiertos. Tiene notas marginales, signatures, reclamos y foliación independiente para los apartados principales. Tipografía romana de diferentes tamaños. Es una obra complicada de componer porque muchas de sus páginas contienen los textos en las tres lenguas y tienen que coincidir los contenidos con las columnas y las páginas. Según **José Toribio Medina, Antonio Ricardo** (cuyo nombre antes de hispanizarse sería probablemente Ricciardi) fue, como afirma en la portada, el primer impresor en



Lima, aunque este no fue su primer trabajo en América. Antes estuvo en México desde 1570 y seguramente sus primeros trabajos los realizó en las casas ya establecidas de **Antonio de Espinosa** o **Pedro Ochart**.

9. Descripción de diferentes piezas de historia natural (1787) (FIG 10.1, 10.2)

Es el primer libro científico impreso en Cuba. El impresor es **Blas de los Olivos**, descendiente del impresor afincado en Lima en el S. XVII, **Manuel de los Olivos**. Su taller se denominaba "Imprenta de la Capitanía General", que posteriormente pasaría a su yerno, el excelente tipógrafo **Francisco Seguí**.

Esta obra es el resultado de la primera exploración naturalista a la isla de Cuba. Realizó la exploración el autor del libro, el portugués **Antonio Parra y Collado**. Su hijo **Manuel Antonio Parra** realizó los grabados.

Fue comisionado real (por **Carlos III**), para enriquecer las colecciones del **Real Gabinete de Historia Natural** y del **Real Jardín Botánico**. La técnica de **Antonio Parra** consistía en disecar los peces y recoger conchas y diferentes especímenes. Carecía de formación sobre sistemas clasificatorios y metodología científica, pero aun así es un precursor de los estudios ictiológicos en Cuba. Depositó sus colecciones en el **Real Gabinete** y en el **Real Jardín**.



La obra destaca por sus grabados calcográficos en blanco y negro y color. La obra está paginada, y las láminas cuentan con numeración propia. Como decoración presenta viñetas decorativas de motivos florales, jarrones, figuras antropomórficas, instrumentos musicales, etc., que se alternan con otros adornos tipográficos. Se utilizan para rellenar el espacio de final de capítulo o sección, y su tamaño está supeditado al espacio disponible. Las iniciales capitulares son más grandes que las mayúsculas en que se escriben los títulos de los capítulos, y no presentan decoración. La tipografía es grande y de calidad. Esta característica, unida a unos

márgenes generosos, hace que la lectura sea fácil y ligera.

El papel del texto es el mismo que el de los grabados, y en el de estos últimos se aprecia la huella del tórculo. Los márgenes están miniados.

Está encuadernada en pasta española, con decoración de hierros dorados en el lomo.

10. Vocabulario en lengua castellana y mexicana (1571) (FIG 11.1, 11.2)

Este diccionario fue muy importante en su época y ha mantenido su interés hasta el momento presente, pues se ha reeditado en multitud de ocasiones. Escrito por el franciscano **Alonso de Molina**. Al contrario que otros

diccionarios de la época, aquí no se incluye el estudio gramatical de la lengua, sino sólo el vocabulario.

Alonso de Molina, aunque nació en España, se trasladó de niño a México, donde convivió, desde su más corta edad, con hablantes de náhuatl, y de los que aprendió la lengua y con los que se comunicaba. Sus obras reflejan, no sólo el conocimiento gramatical y lexicográfico de la lengua, sino su capacidad de comunicarse en ella con fluidez.

Formalmente, presenta tipografía romana, muy clara y de fácil lectura. Hay errores de foliación y de signaturas. Está impresa por ambas caras, a dos columnas. Presenta foliación independiente en cada volumen, signaturas y reclamos. La decoración consiste en grabados xilográficos. Contamos con letras decoradas con elementos vegetales y animales; grabados en ambas portadas, representando en el volumen 1 el escudo heráldico de **Martín Enríquez**, virrey de México, a quien se dedica la obra, y en el volumen 2 una imagen de San Francisco de Asís;

el grabado con el sello del impresor al final del volumen 1, y en el colofón, en el volumen 2; un grabado de un hombre arrodillado en el recto de la última hoja del volumen 1, y una imagen que inscribe el nombre de Jesús en una corona de flores.

El impresor es **Antonio de Espinosa**, uno de los mejores tipógrafos del S. XVI, que supo integrar con habilidad tipos romanos y cursivos, y grabados xilográficos de alta calidad artística para las letras capitales y otros elementos decorativos.

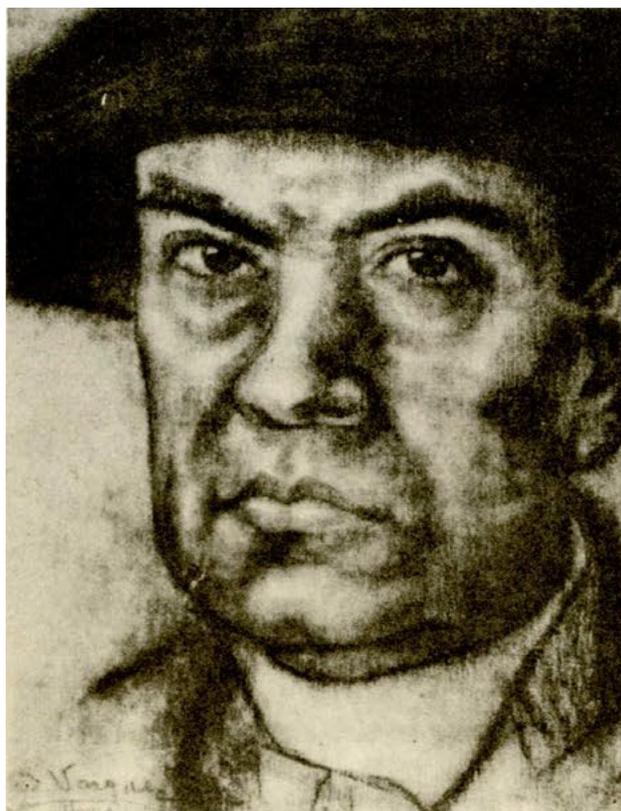
Obra encuadernada en pasta española, con decoración de filetes en seco y nervaduras en los lomos. En cubierta y contracubierta se repite el escudo heráldico en dorado.

Vitrina 5

Archivos

documentales





▲ Retrato Rubén Darío por Vázquez Díaz

Archivo Rubén Darío (1867-1916) [Hispanica]

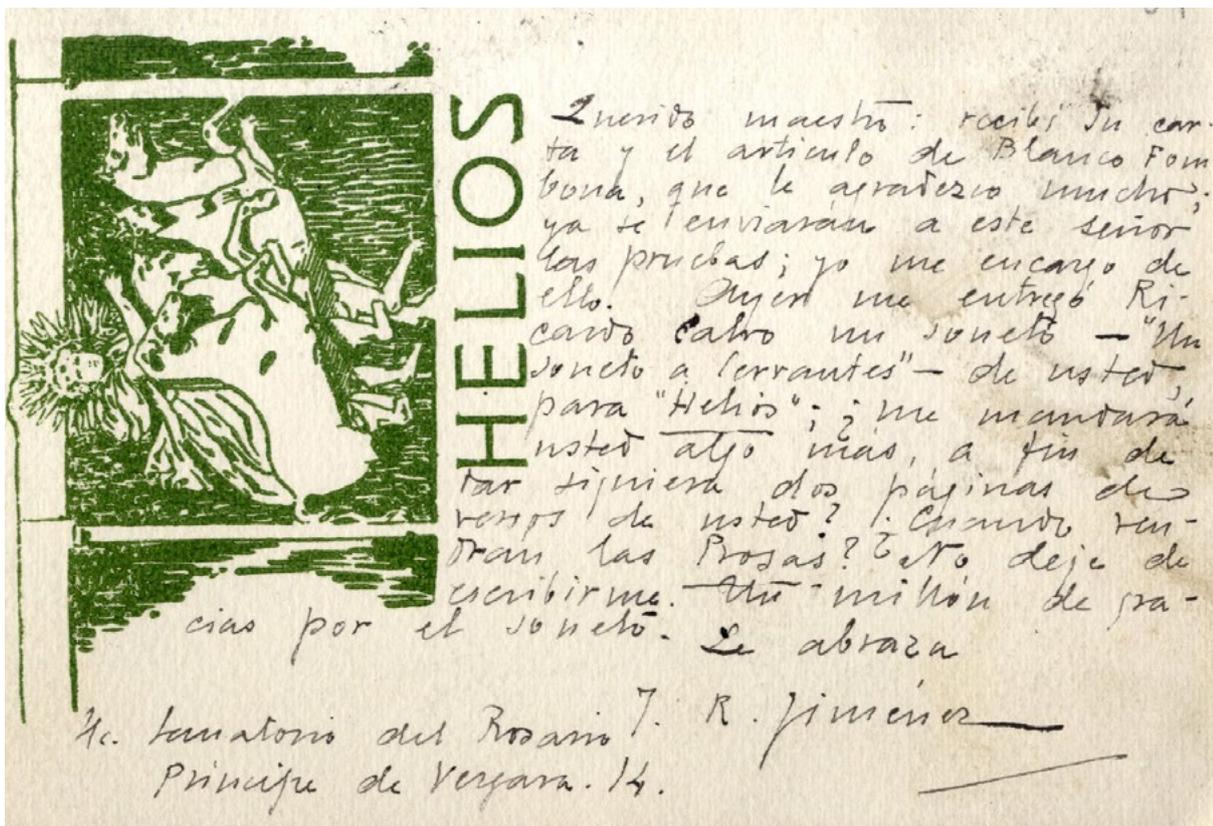
Félix Rubén García Sarmiento, conocido como **Rubén Darío**, fue un poeta, periodista y diplomático nicaragüense. Es considerado el iniciador y máximo representante del modernismo literario en lengua española. Tuvo gran influencia en los poetas de principios de S. XX, tanto en España como en América.

En 1898 viene a España como corresponsal de “La Nación” de Buenos Aires. En este periodo tuvo ocasión de relacionarse con jóvenes escritores españoles que más tarde serían reconocidos como la “Generación del 98”, a los que influyó y con los que cultivó una relación de amistad y

aprecio recíproco: **Unamuno, Valle-Inclán**, hermanos **Machado, Azorín, Baroja, Juan Ramón Jiménez** y otros.

En 1903 es nombrado cónsul de Nicaragua en París. Sus vínculos con las letras francesas se reducen a relaciones con editores, traductores y a ciertas invitaciones para participar en tertulias literarias.

En un paseo por la Casa de Campo en Madrid conoció a **Francisca Sánchez**, hija del guarda, quién sería la compañera del poeta desde 1899. A partir de la muerte del poeta, Francisca se refugió en su pueblo natal, Navalsauz, donde guardó en un baúl azul, con amoroso cuidado, las



▲ Tarjeta de J.R. Jiménez acusando recibo y solicitándole más versos para la revista "Helios"

cartas, el legado literario y los objetos personales de Darío.

El archivo personal de Rubén Darío está repartido por varias instituciones de España y América¹. En 1925, el escritor argentino **Alberto Ghirardo** visitó a Francisca Sánchez, y se llevó parte de la documentación para publicarla posteriormente². En 1956, Francisca Sánchez, donó la mayor parte del archivo al **Ministerio de Educación** que a su vez creó el **Seminario-Archivo de Rubén Darío** depositado en la **Universidad Complutense de Madrid**.

¹ Universidad Complutense de Madrid, Memoria Chilena, Biblioteca Virtual Cervantes y Biblioteca AECID

² Ghirardo, Alberto. El archivo de Rubén Darío. Buenos Aires: Losada, 1943. 508 p. [Signatura: OB-18941]

En la Biblioteca Hispánica se custodian 3 carpetas con 261 documentos del período de 1900 a 1904 entre los que figuran cartas de sus amistades y corresponsales, notas, cartas familiares, recibos, tarjetas de visita, telegramas. En los documentos figuran nombres como **Juan Ramón Jiménez, Pérez de Ayala, Unamuno, Pardo Bazán, Gómez Carrillo, Vargas Vila, Blanco Fombona...**

En 1967, centenario del nacimiento de Rubén Darío, el **Instituto de Cultura Hispánica** realizó la exposición: "En torno a Rubén Darío" en la que se exhibieron 172 documentos de este archivo y 260 libros seleccionados de su obra.

▼ Tarjeta postal que escribe desde París a Francisca Sánchez, firma como Tatay (1903)



Paris - Junio 20 1903
 Mi muy querida hijita, recibí tu
 tarjeta y me alegro de que sigas
 mejor cada día de salud. Lo más
 me que el niño. Por lo que me dices
 del nombre del chico, no has entendido. Es
 una lástima que no sepas leer. Te
 decía que era una feliz casualidad,
 pues yo también me llamo Félix.
 Hay que pensar bien en el viaje.
 Pronto llegará el día. Yo te escribiré
 y te mandaré carta certificada. Cada
 vez que te contaré y verás un
 chas cosas. Mis asuntos por a-
 hora no van muy bien, pero en lo de
 adelante, será todo mejor. Deja
 al niño bien encargado y después ve
 cuando lo me pensamos. Sin más por
 ahora, recibe un abrazo de tu
 Ricardo + Tatay

▼ Agenda de contactos de Rubén Darío en París



<p>I. K. Derk Affal Giorgio Donia, 2. Milano</p> <hr/> <p>Juan Manuel Gutiérrez. 104 Rue d'Assas Paris</p> <hr/> <p>Jean Finot 12 av. de l'Opera</p> <hr/> <p><i>Dr. Vega Limon</i> 190 Rue faubourg St. Honoré</p>	<p>Ramon Miran Rue Compagne Première, 9. (Pres de l'Observatoire)</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p>Sonia Cité Magenta 3. Paris 92 rue de Truchamp.</p> <hr/> <p>Sixto: 41 Rue M. le Prince Monten 216 Avenue Louise Bruxelles</p>
--	---

▼ Tarjeta de visita de Emilia Pardo Bazán en la que le invita a tomar una taza de té

68

Emilia Pardo Bazán
invita a su ilustre amigo Rubén Darío
a tomar una taza de té mañana
sábado por la noche, en un momento
literario, y le ruega que traiga
que leer, que se irá a casa
con gran complacencia.

* San Bernardo. 37.

Sr. D. Rubén Darío

Amigo Darío: Esta tarjeta
me pare presentarle a usted
a un amigo Sr. Arturo Fron
tini, literato siciliano amante
de nuestras letras españolas, é
investigador de ellas. Es un

▼ Tarjeta de visita de Miguel de Unamuno en la que le presenta a Arturo Frontini, literato siciliano

joven que merece toda atención.
Le he escrito ya a usted sobre
él, y basta. Su afeto

Miguel de Unamuno

67



EXPOSICION «EN TORNO A RUBEN DARIO»

Se cumple el primer Centenario del nacimiento de Rubén Darío. El Instituto de Cultura Hispánica, a través de su Biblioteca, desea colaborar al mejor conocimiento de quien con Ramiro de Maeztu forma la expresión viva y optimista de la Hispanidad.

En las vitrinas de esta Exposición se muestran autógrafos, documentos, notas personales, ediciones de su obra, representativos unos, otros referentes a momentos de su agitada vida.

Su larga permanencia en España, sus relaciones con poetas y literatos coetáneos, la familia que crea en nuestra patria, trabajo, viajes, han producido abundantes huellas documentales. Este lote que se expone, breve en su contenido, aclara facetas de su vida.

Realizadas ya otras exhibiciones en la Biblioteca Nacional, Seminario-Archivo Rubén Darío, en ésta pueden contemplarse aspectos inéditos del poeta nicaragüense, que en nuestra patria, metrópoli literaria de la lengua española, ejerció su decisivo influjo y renovó la poesía, que, como escribió D. Juan Valera, "con elementos extraños consiguió esa forma española y los convierte en sustancia propia". Por vez primera en la historia de la literatura española América se anticipa a la Península y trae la renovación con el movimiento modernista. En el teatro, el ensayo y la novela figurará Félix Rubén García Sarmiento como el impulsor de esta tendencia. Este magisterio en las nuevas generaciones poéticas sigue vivo y fecundo.



INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA - MADRID 1967

▲ Este fondo puede consultarse en la biblioteca [signatura: 3R-721].

► José M^a Chacón y Calvo



Archivo José M^a Chacón y Calvo (1892-1969) [Hispanica]

José María Chacón y Calvo fue un intelectual cubano que desempeñó el cargo de agregado cultural de la embajada de Cuba en España entre 1918 y 1936. Vivió en Madrid, donde tenía una casa en propiedad en la calle General Pardiñas, 60.

En 1969 donó al **Instituto de Cultura Hispánica** la biblioteca y el archivo que estaban en su domicilio madrileño³. El archivo inventariado está formado por 120 cajas con 9.679 documentos, fechados entre 1915 y 1957. Entre la documentación se

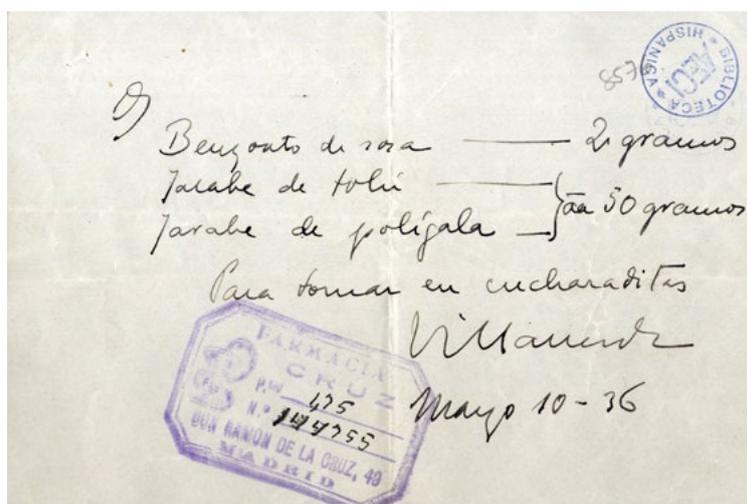
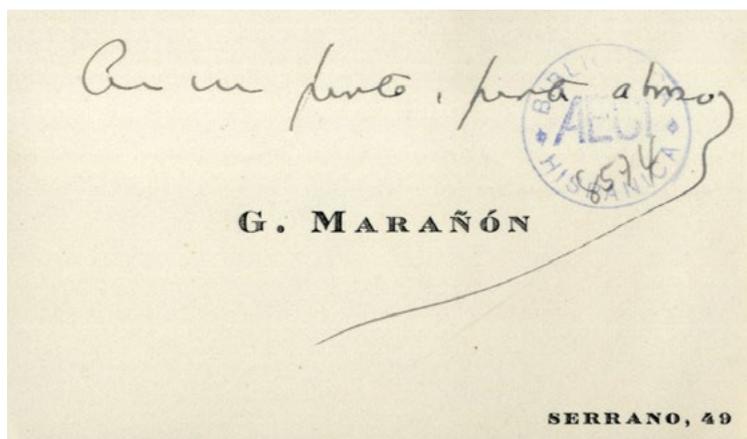
conservan algunas carpetas todavía sin inventariar.

Chacón, debido a su trabajo y a sus inquietudes intelectuales, entró en contacto con los círculos vanguardistas de la cultura española del primer tercio del S. XX y mantuvo correspondencia con personalidades de la vida cultural española y latinoamericana.

La documentación conservada permite conocer mejor la personalidad de Chacón, las relaciones culturales y científicas desarrolladas en su entorno, el interés por la historia de su país y por la historiografía en general. La tipología documental es muy variada y encontramos cartas y tarjetas de amigos y conocidos, apuntes y notas, telegramas, recibos, recetas

³ M^a del Carmen Díez Hoyo, José María Chacón y Calvo en la Biblioteca Hispánica en "Anuario americanista europeo, nº 3, 2005, p. 429-443 [<http://www.red-redial.net/revista/anuario-americanista-europeo/article/viewFile/114/99>]

► Tarjeta de visita y receta médica de Gregorio Marañón en la que le prescribe durante 10 días: a diario con el desayuno, medio comprimido de Tiroxina, después de la comida dos comprimidos de fósforo y después de la cena 12 gotas de [paratidina?], se despide con “un fuerte abrazo de su amicísimo”.



médicas, tarjetas de visita, programas, invitaciones, informes bancarios, billetes de tren, así como fotos de viajes, de familiares y de amigos. Algunos de los personajes con los que mantenía correspondencia eran: **Manuel Altolaguirre, Elías Entralgo, José M^a Hinojosa, Menéndez Pidal, Alfonso Reyes, Gerardo Diego, Gregorio Marañón, Ots Capdequí, Rafael Suárez Solís, Alice B. Gould, Fernando Ortiz, Lidia Cabrera, Sarah Méndez-Capote...**

Entre la documentación expuesta en las vitrinas de esta exposición podemos destacar algunas recetas médicas (1936) y la tarjeta de visita de **Gregorio Marañón**, amigo y médico de cabecera; una carta de **Jorge**

Guillén solicitándole un estudio de **Francisco Ichaso** sobre “Góngora y la nueva poesía “publicado en La Habana (1928); el contrato de edición con la Editorial Reus para escribir “Las cien mejores poesías cubanas”, firmado en julio de 1920 y por el que recibirá “el 15% del valor nominal de cada ejemplar vendido”.

Además de la biblioteca y el archivo también forman parte de la donación algunos objetos personales como sus lentes, la mesa y silla de su despacho, el piano “en el que tocó Falla” y el cuadro “Retrato de Doña Catalina Chacón” pintado por Raimundo Madrazo en 1882.

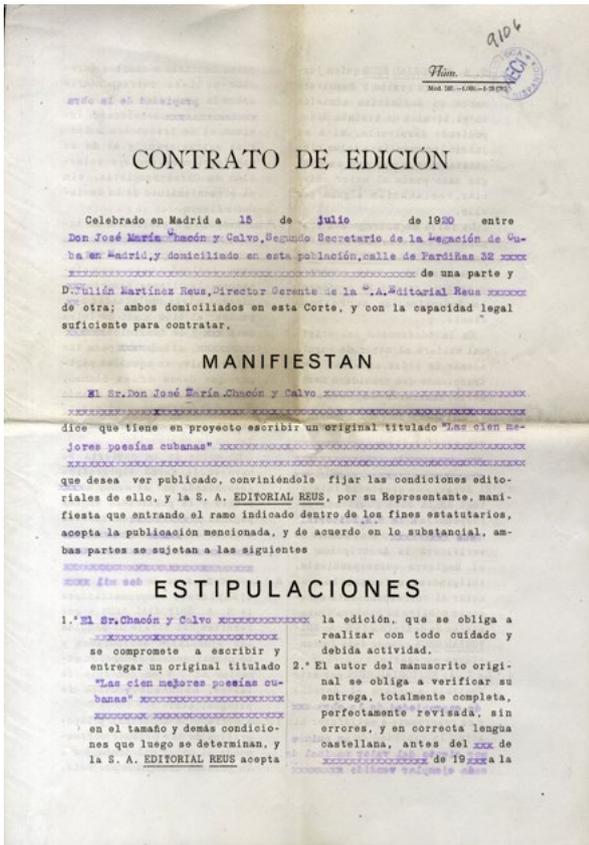
▼ Carta de Jorge Guillén solicitándole un artículo publicado en La Habana (1928)

VERSOS Y PROSA
BOLETÍN DE LA JOVEN LITERATURA
MURCIA
Capuchinas, 6
11 de junio del 1928

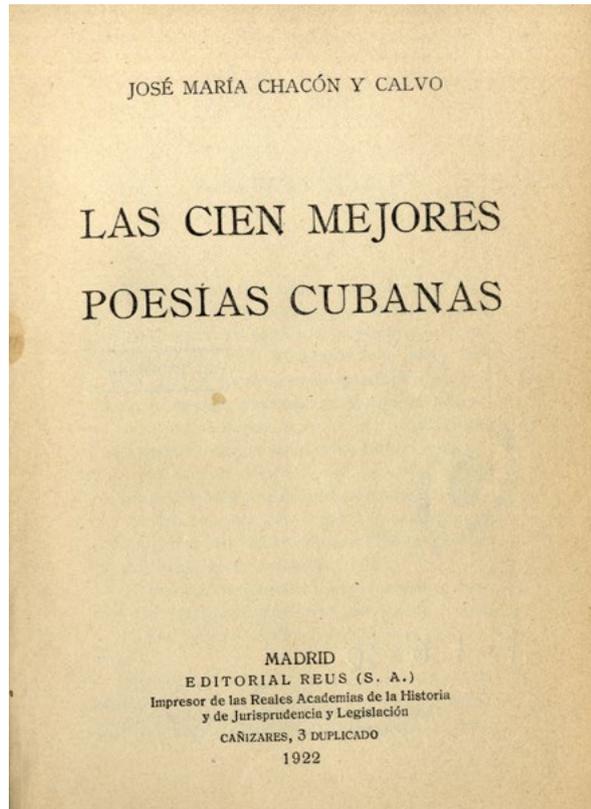
Querido amigo Chacín: recibí
los "1928," tan interesante siempre.
Me interesaría leer un estudio del que
se halla en ese número: "Jingora y la
nueva poesía" de Francisco Ferrás,
publicado en La Habana. Como para mí es
imposible o muy difícil alcanzar ese
folleto le he escrito directamente, acudo a
usted. Querido Chacín: mucho le agradecería

ese estudio, a la indicación ~~para~~ eficaz
para lograrlo. Muchísimas gracias.
¡Recibí usted esta mía hace
muy poco tiempo! ¡Hecho Dios usted
que no escribo... He visto aquí a
Antonio Blasa. - a quien he comunicado.
El sobrescrito en Matricula de Honor
Lo he encontrado en gran progreso,
humano y poético. Recibiré sus últimos
poemas. Soy, muy agradecido, con
un abrazo muy cordial,
Jorge Guillén
P.S.: esta es la carta ultramarina
de Guillén.

▼ Contrato de edición con la Editorial Reus para escribir “Las cien mejores poesías cubanas” (firmado en julio de 1920)



▼ José María Chacón y Calvo, Las cien mejores poesías cubanas. Madrid: Reus, 1922



▲ Fotos del escritorio y de los lentes de José M^a Chacón y Calvo

▼ “Retrato de Doña Catalina Chacón”, tía del hispanista cubano, pintado por Raimundo Madrazo en 1882.



► Retrato de Fernando Valderrama Martínez



Archivo Fernando Valderrama Martínez (1912-2004) [Islámica]

Fernando Valderrama Martínez ocupó, entre otros cargos, el puesto de Asesor Jefe de Enseñanza Musulmana de la Delegación de Educación y Cultura de la **Alta Comisaría de España en Marruecos**. A lo largo de su dilatada vida docente enseñó cosas tan dispares como la lengua inglesa o la sociología marroquí. Dominaba el árabe, el bereber rifeño, el francés y el inglés. Y nos ha dejado numerosas publicaciones entre las que destaca *Historia de la Acción Cultural de España en Marruecos (1912 - 1956)*. El fondo donado se compone de nueve álbumes de un valor incalculable, ya que recoge el testimonio gráfico, no sólo de la acción cultural de

España durante el Protectorado en Marruecos (1940-1956) con retratos de personalidades cruciales para el desenlace histórico así como construcciones emblemáticas, sino además, es una selección inédita que muestra usos, costumbres, personajes, ciudades y edificios de una época y unos países muy especiales. Es también relevante señalar que este archivo aglutina importante información sobre fotografías y técnicas fotográficas que en pocas colecciones en España se puede encontrar.

Para ponerlas en valor se ha participado en una exposición digital de la **Biblioteca Virtual de Andalucía**: *“Dos culturas, un mismo paisaje. Imágenes compartidas de españoles y marroquíes (1860-*



◀ Alumnos de la escuela Marroquí de Torres de Alcalá



◀ Retrato campesinos Yebala

▼ Retrato de niños



1956)”, con la que se ha colaborado cediendo la reproducción de cincuenta fotografías de **Francisco García Cortés**. Estas fotos tratan sobre los diferentes tipos de escuela, celebraciones interculturales y aprendizajes compartidos que se relacionan con los otros ejes estructurales: la fotografía en tiempos de Guerra en los siglos XIX y XX; la convivencia entre españoles y marroquíes a través de la imagen y un repaso a los principales hitos en la construcción de una imagen sobre Marruecos.

► Retrato Mariano Arribas Palau



Archivo Mariano Arribas Palau (1917-2002) [Islámica]

Mariano Arribas Palau fue un arabista e historiador español. Licenciado en Filología Semítica, se doctoró con la lectura de *Cartas árabes de Marruecos en tiempos de Mawláy al-Yazid (1790-1792)*.

Entre 1944 y 1956 dirigió el **Instituto Muley el-Hasan**, situado en Tetuán. Tras su retorno definitivo a la península trabajó en la **Universidad Complutense de Madrid**.

En su legado existen publicaciones, así como una completa colección de separatas de sus artículos editados. Su

cuidado archivo brinda sus papeles de trabajo sobre los temas que trató con tanta profundidad, escritos en una letra clara, correctamente identificados en cuanto a temática y fecha (expuestos en esta vitrina una pequeña muestra).



▲ Moneda áurea marroquí conocida como Madrid iyah, acuñada en nuestra capital. Imagen de la separata del artículo “Datos sobre una moneda marroquí acuñada en España”.

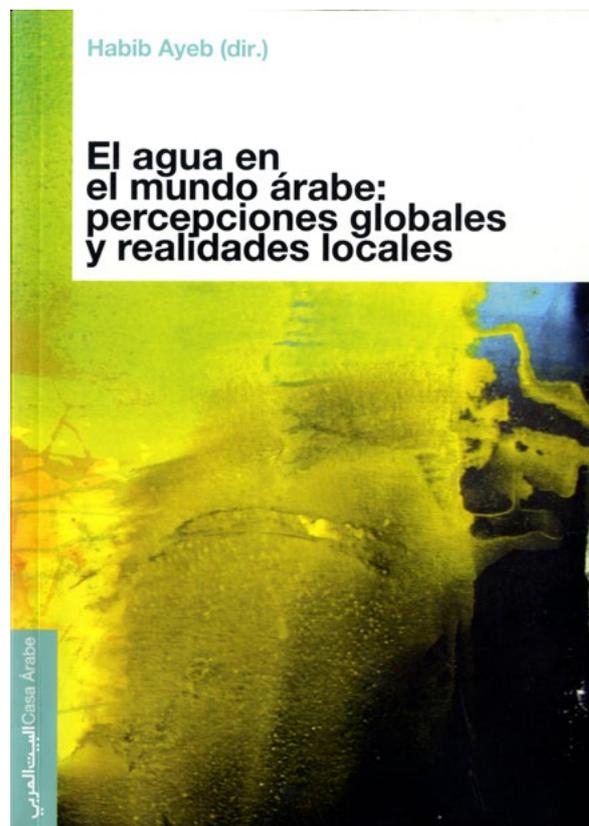
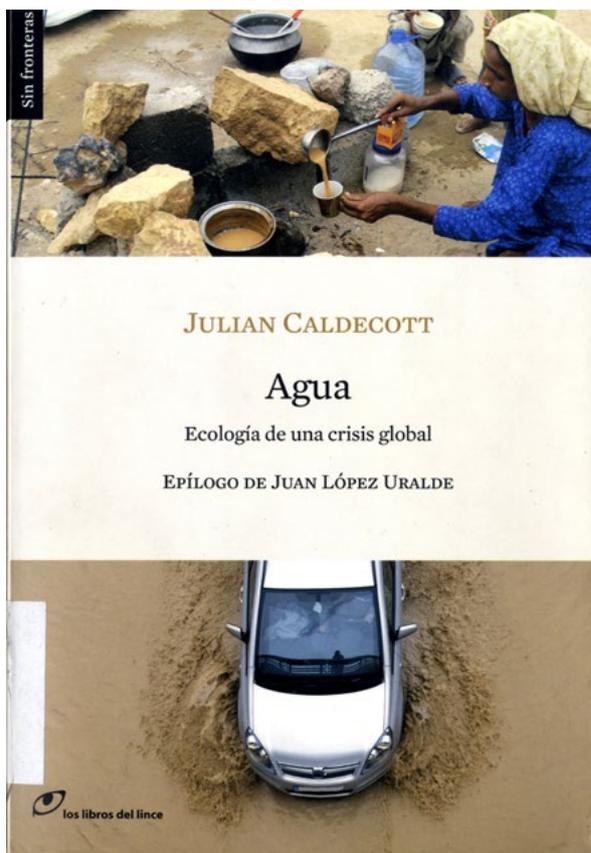
Vitrina 6

Biblioteca de

la Cooperación

(BICE)

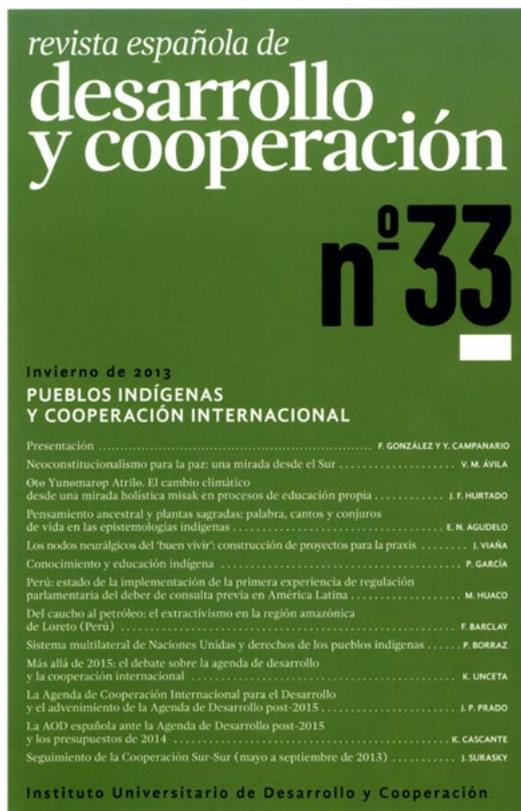




La creación de la **Agencia Española de Cooperación Internacional** (AECI), el 11 de noviembre de 1988, supone la modernización de la cooperación para el desarrollo. Inicialmente se estructuraba en 3 centros: el **Instituto de Cooperación Iberoamericana** (ICI) creado para fortalecer los lazos históricos entre España y los países latinoamericanos, con la Biblioteca Hispánica especializada en americanismo, cuyo origen se remonta a 1940, a través del **Consejo de la Hispanidad**; el **Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe** (ICMA), para fomentar los vínculos con el ámbito árabe y con la “Biblioteca Islámica Félix María Pareja” que había nacido en 1954; por último el **Instituto de Cooperación**

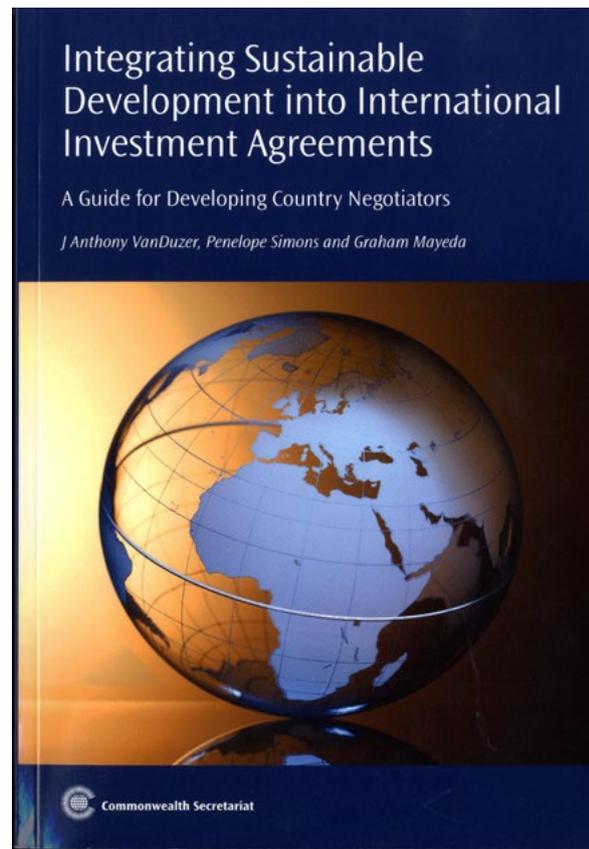
para el Desarrollo (ICD), creado en el seno de la AECI con la finalidad de llevar a cabo las actividades de la Agencia en aquellos países que no pertenecían a iberoamérica o el mundo árabe.

A las dos bibliotecas históricas, hispánica e islámica, se añadió otra colección temática enfocada a la cooperación internacional, la *Biblioteca de la Cooperación Española* (BICE). Su origen son las publicaciones de organismos internacionales relacionados con la cooperación tales como la **OCDE**, la **OEA**, el **Banco Mundial**, **FLACSO** o la **CEPAL**, recibidas por canje y como biblioteca depositaria. También se incluyen anuarios, informes y publicaciones



de otros organismos internacionales cuyas actividades se centran en la cooperación internacional para el desarrollo, la ayuda humanitaria y la ayuda de emergencia.

Esta colección inicial va aumentando progresivamente con adquisiciones bibliográficas para dar apoyo a los objetivos de la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo** (AECID), principal órgano de gestión de la Cooperación Española. Su función primordial es fomentar el pleno ejercicio del desarrollo, concebido como derecho humano fundamental a través de las directrices del *Plan Director de la Cooperación Española*, en consonancia con la agenda internacional marcada por

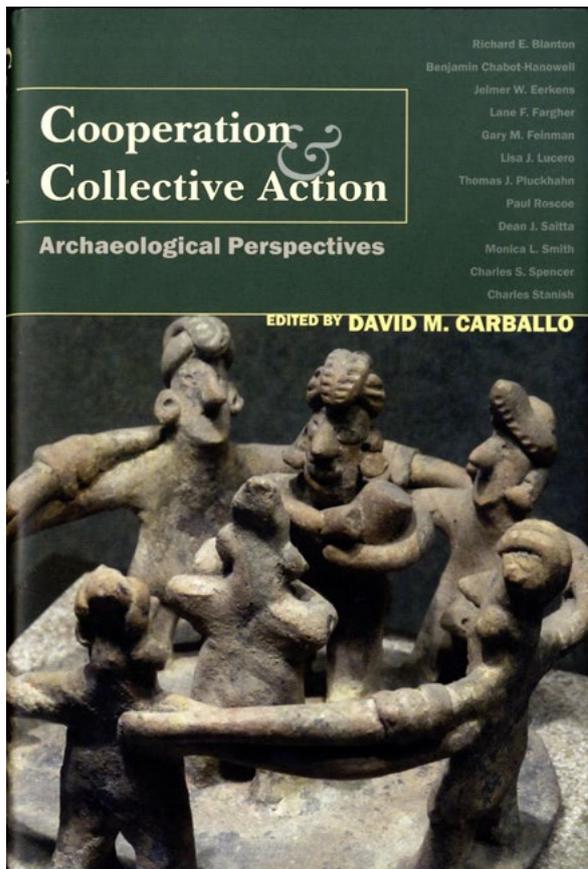


los *Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)* y con atención a tres elementos transversales: la perspectiva de género, la calidad medioambiental y el respeto a la diversidad cultural.

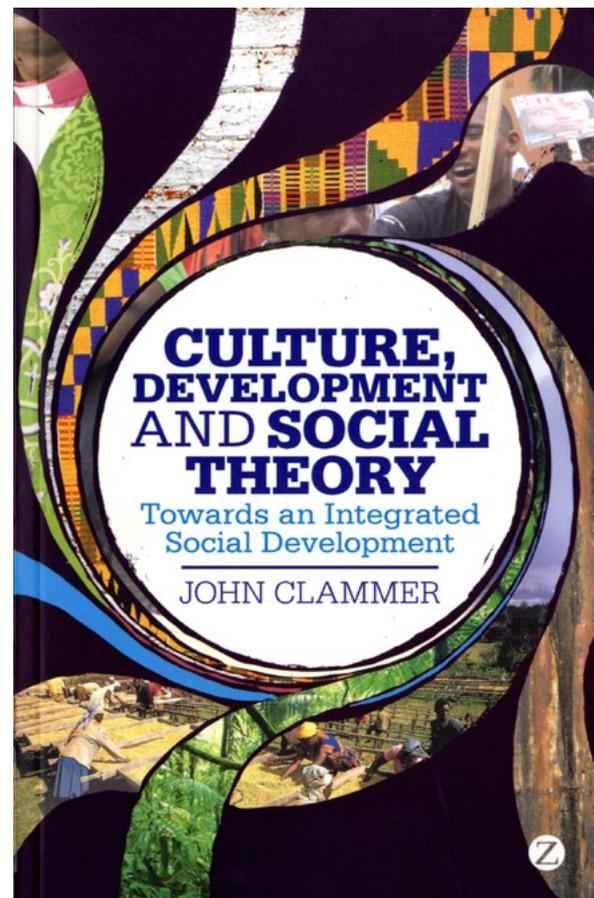
En la vitrina de la exposición hemos intentado ofrecer una muestra de la bibliografía en torno a los sectores básicos de la cooperación: (FIG 1)

1. Agua y saneamiento: favorecer la implementación del derecho humano al agua y al saneamiento, priorizando los sectores más vulnerables y marginados. (FIG 1, 2)
2. Crecimiento económico: integrar a los países socios en la economía internacional, fomentar a la Micro, Pequeña y Mediana empresa

▼ FIG 5



▼ FIG 6

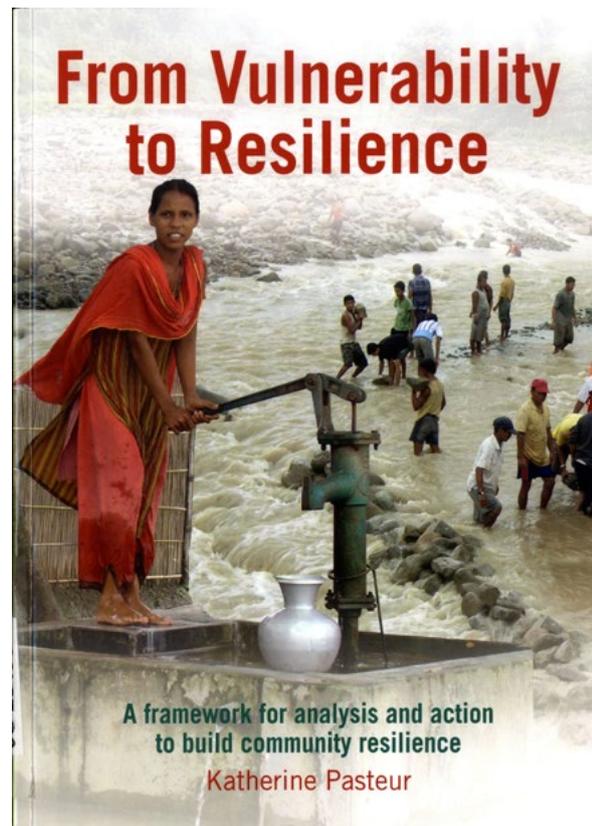


- (MIPYME), facilitar la inclusión financiera, implantar la agenda de trabajo decente, favorecer el diálogo social, entendido como la cooperación entre gobiernos y organizaciones de empresarios y de trabajadores y promover sectores estratégicos, como las energías renovables y las TIC. (FIG 3, 4)
3. Cultura y ciencia: promover el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la libertad de expresión y creación, así como la participación efectiva de todas las personas en la vida cultural. (FIG 5, 6)
 4. Desarrollo rural, seguridad alimentaria y nutrición: contribuir a hacer efectivo el derecho humano a la alimentación y mejorar las condiciones de vida y de seguridad alimentaria de la población rural y urbana. (FIG 7, 8, 9)
 5. Educación: contribuir al logro del derecho a una educación básica y de calidad mediante el fortalecimiento de los sistemas públicos de educación y de las organizaciones de la sociedad civil. (FIG 10, 11)
 6. Género: promover los derechos de las mujeres y la igualdad de género. (FIG 12)
 7. Gobernabilidad democrática: derecho de las personas a tener un desarrollo sostenible, garantizar el acceso a servicios básicos, el disfrute de los derechos políticos y la igualdad de género; todo ello dentro del respeto a la soberanía de los países. (FIG 13)

▼ FIG 7



▼ FIG 8

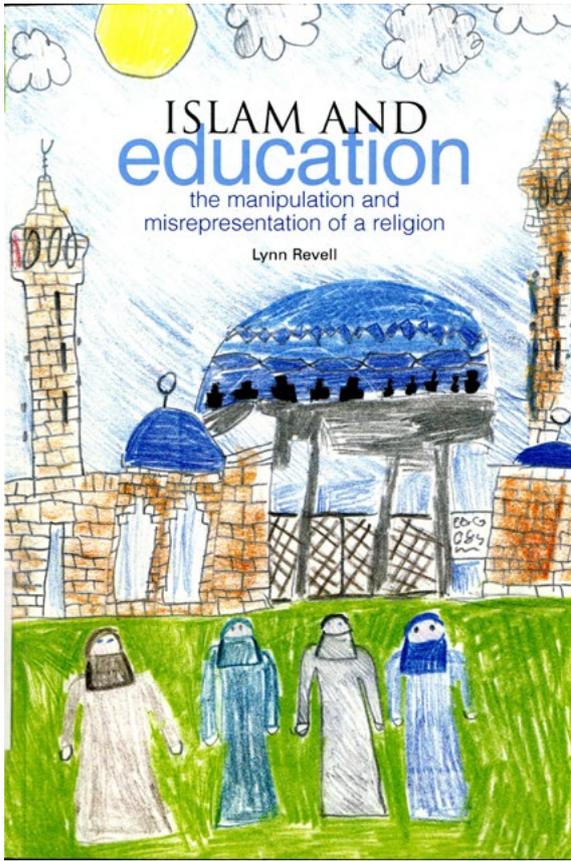


8. Medio ambiente y cambio climático: el medioambiente como bien público global. (FIG 14)
9. Salud: fortalecer de forma integral los sistemas de salud de calidad y equitativos e impulsar los programas prioritarios con especial atención a su integración en el sistema de salud. (FIG 15)
10. Ayuda humanitaria: promover un enfoque integral que va más allá del mero concepto de ayuda, asistencia o socorro y que incluye las dimensiones de prevención, preparación, rehabilitación y reconstrucción. (FIG 16)

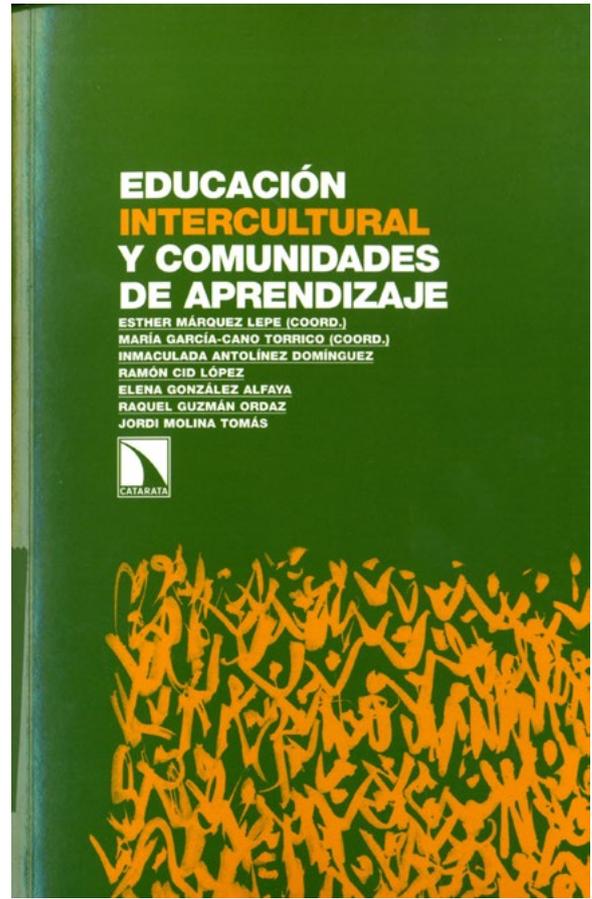
▼ FIG 9



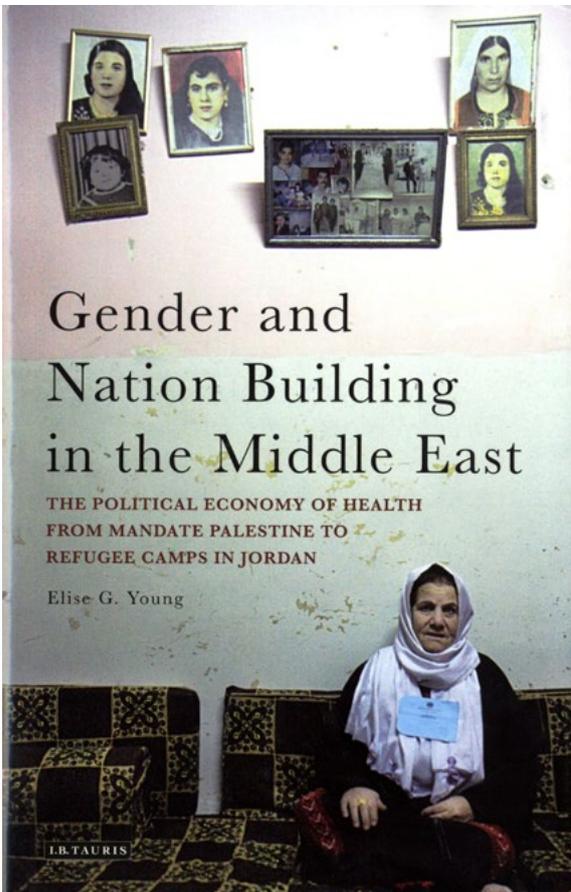
▼ FIG 10



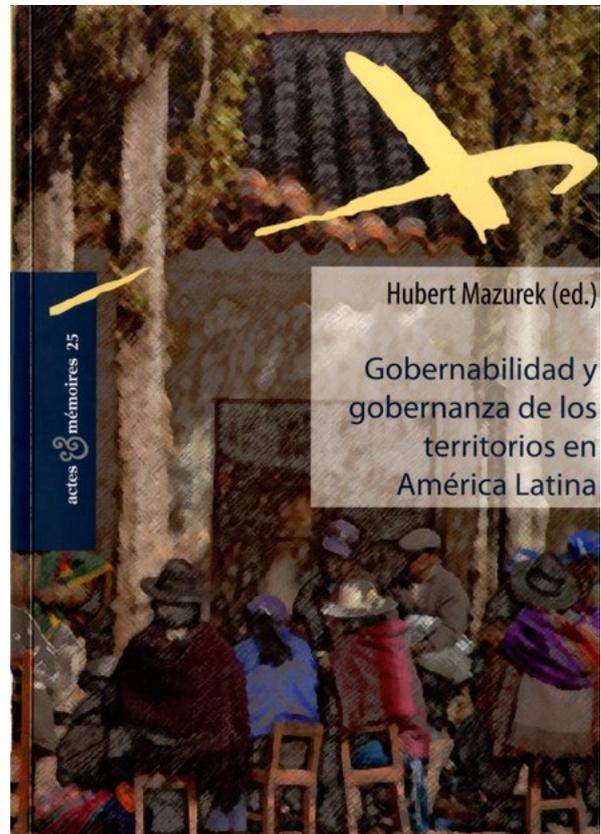
▼ FIG 11



▼ FIG 12



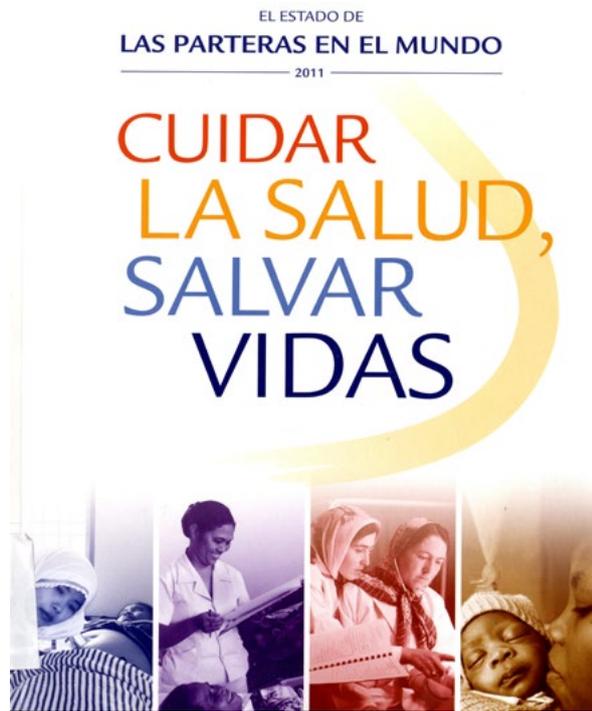
▼ FIG 13



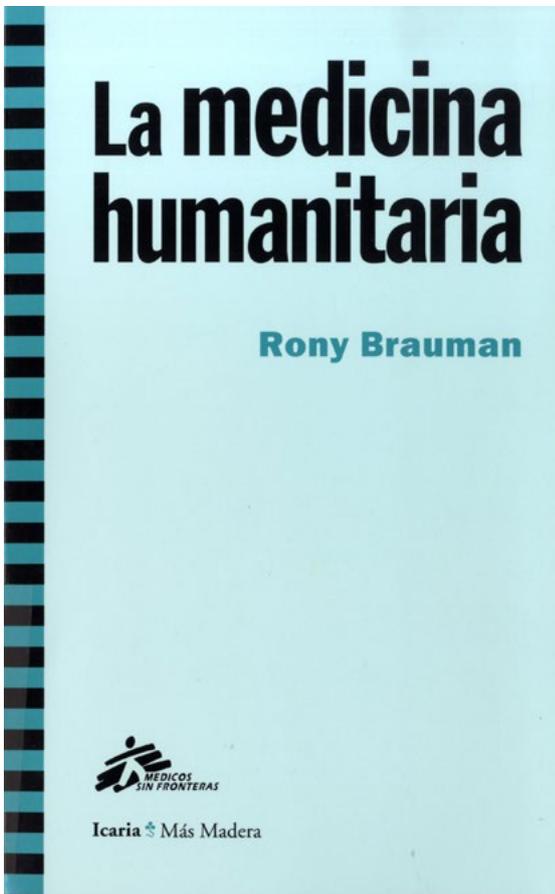
▼ FIG 14



▼ FIG 15



▼ FIG 16



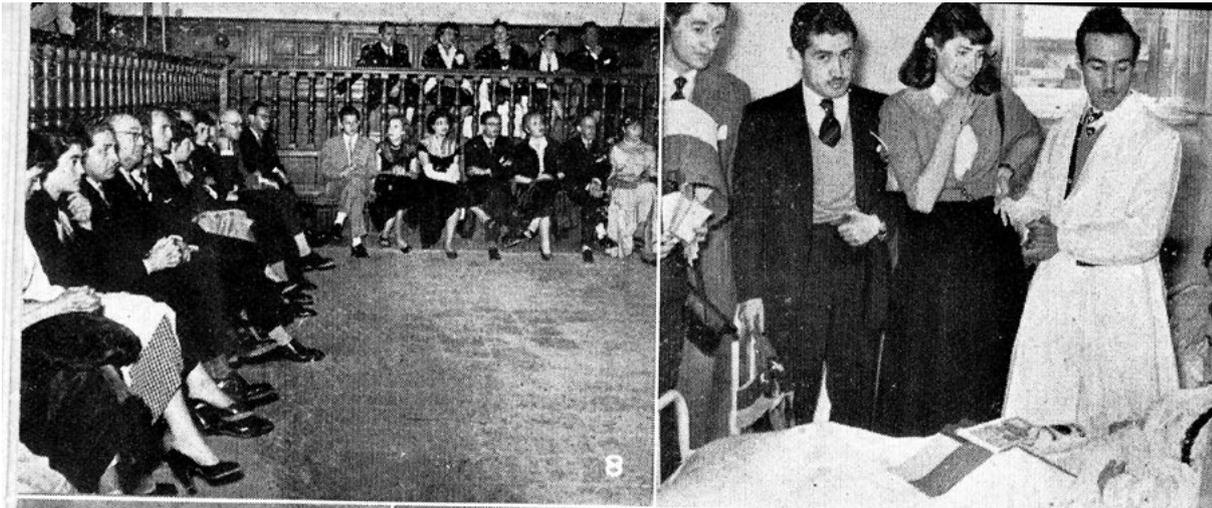
Vitrina 7

Marco cultural institucional





1. Don Alfredo Sánchez Bella inaugura la «Sala Chile».—2 Un aspecto de la exposición de Haroldo Donoso.—3. Don Mario Vergara condecora a don Alfredo Sánchez Bella.—4. Alcides Pinto, en su discurso en el paraninfo de Alcalá de Henares.—5. Condecoración al cónsul honorario de Chile en Madrid.—6. María Victoria Eiroa recibe la condecoración chilena.—7. Ofrenda floral en el monumento a Colón.



8. Un aspecto del paraninfo de la Universidad.—9. Estudiantes chilenos en el hospital de A. Social.—10. Don Mario Vergara, en Radio Madrid.—11. Exposición de trabajos del Concurso Escolar.—12. Bobby Deglané entrega un premio en el cine Alcalá.—13. Aspecto de la cena en la Hostería del Estudiante.—14. Canciones chileras en Alcalá de Henares.

**Salas de exposiciones
del Instituto de Cultura Hispánica**



Exposición

ONCESSA COLAÇO

VIDA CULTURAL

Conferencia de Jorge Luis Borges sobre "La literatura fantástica"

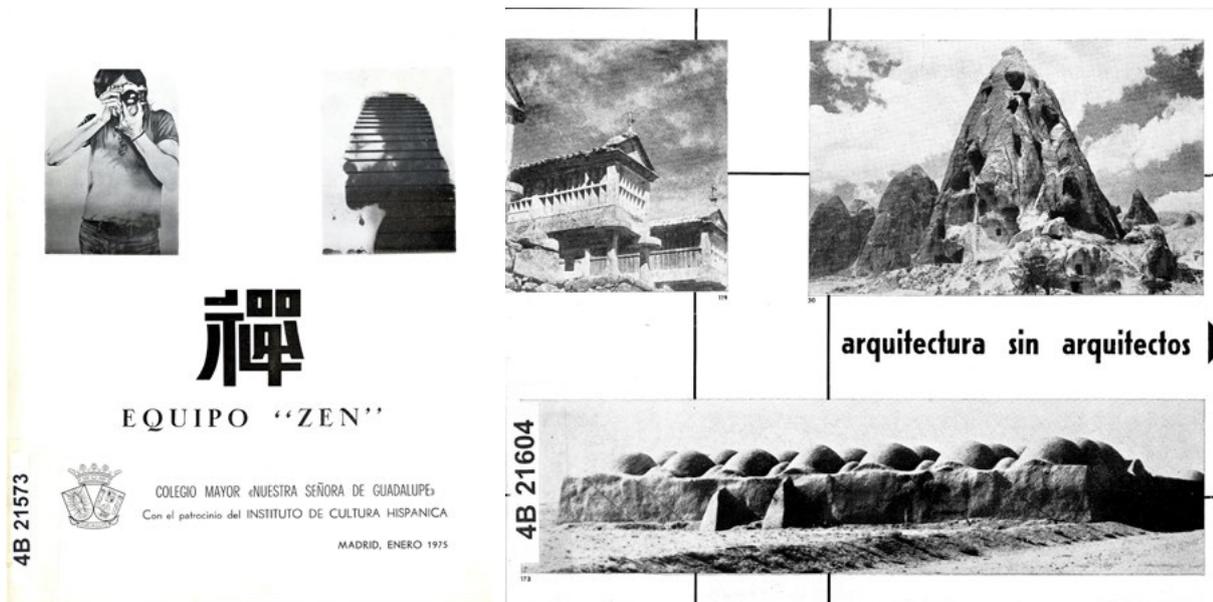
El ilustre escritor argentino don Jorge Luis Borges pronunció ayer por la tarde una conferencia sobre el tema "La literatura fantástica", en el Instituto de Cultura Hispánica. Tomaron asiento en la presidencia el embajador de la Argentina; el subdirector del Instituto, don Pedro Salvador, don Luis Rosales y don José María Souvirón. Hizo la presentación del orador don Fernando Quiñones, quien, con luminosas frases, dijo que Jorge Luis Borges es un escritor al que puede aplicársele esta palabra en toda su pureza. Este hombre es una babel entendida y en buen orden.

El escritor argentino, gran conocedor de la materia tratada, habló con voz pálida y sin consultar una sola nota. Comenzó diciendo que la literatura fantástica era un tema acoso infinito, pues dentro de ella hay algunos temas que siempre se repiten. Las especies fantásticas se crean uniendo elementos co-

La Institución, como instrumento de la política de España en sus relaciones con Hispanoamérica, tenía como fines el estudio, la defensa y la difusión de la cultura hispánica, el fomento del conocimiento mutuo de los pueblos hispánicos y el intercambio y cooperación cultural. Esto significó a lo largo de los años el desarrollo de una amplia y creciente actividad cultural y académica, que durante el curso universitario tenía acogida en su prestigiosa Cátedra "Ramiro de Maeztu", en su Salón de Actos -donde siempre había programada alguna actividad durante prácticamente todos los días del año académico-, y en su Sala de Exposiciones, donde se exhibía quincenalmente a jóvenes valores del panorama artístico o alguna faceta del arte americano, algunas de estas exposiciones también, tuvieron un carácter itinerante, por

no hablar de las grandes exposiciones internacionales como la I Exposición Bienal Hispanoamericana de Arte, celebrada en 1951 en los palacios de exposiciones del Retiro y Palacio de Cristal.

Esta vitrina es sólo una selección que quiere dar cuenta de este sin fin de actos culturales reuniendo folletos de exposiciones artísticas de todo tipo, conferencias, ciclos de coloquios, cursos, tertulias literarias, Festivales de Música de América y España, concursos literarios, concurso "Tesis doctorales Hispanoamericanas", congresos, recitales poéticos, espectáculos folklóricos, semanas de cine, premios musicales y cinematográficos, viajes culturales, etc.

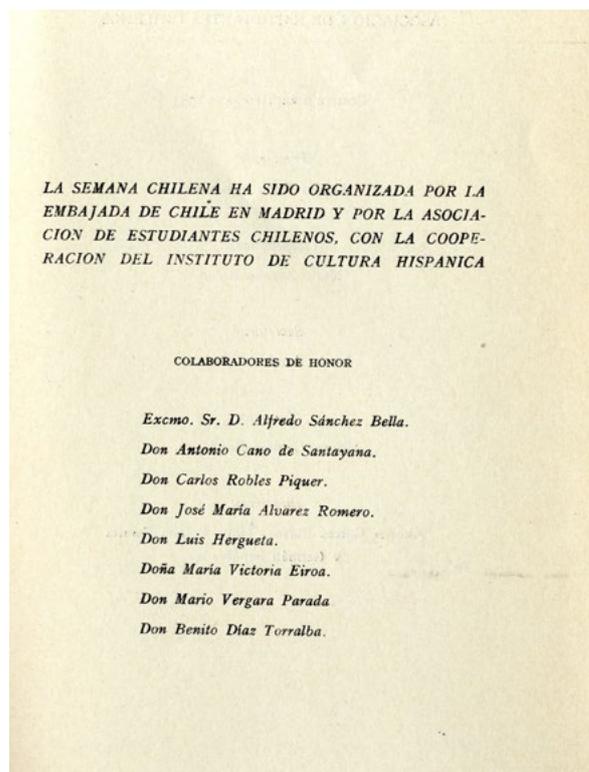
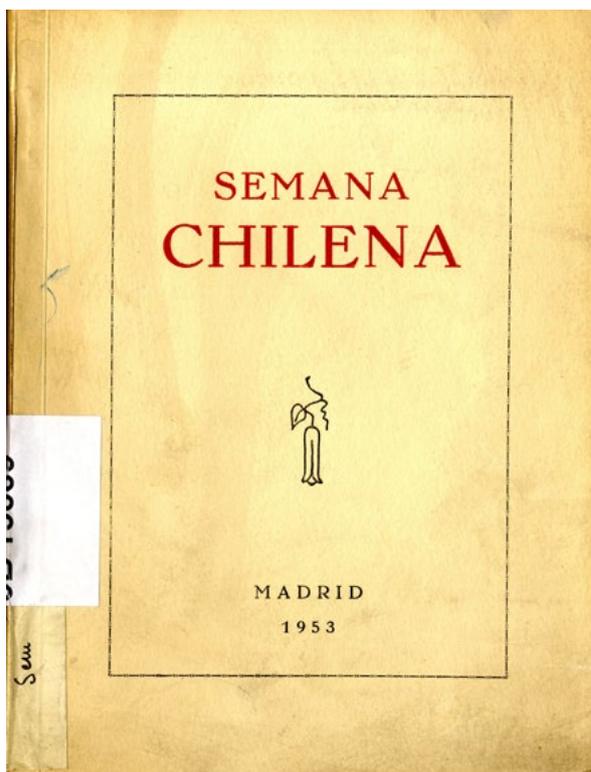


El grueso de actividades iba dirigido a complementar la formación académica y ampliar la oferta cultural de los becarios hispanoamericanos y filipinos de la institución, así como a difundir en el público general cualquier aspecto cultural procedente de estos países y sus relaciones con España. De esta manera, la sede central de la Institución pasó a convertirse en centro cultural de primer orden dentro de la ciudad, siendo anunciadas y reseñadas sus actividades puntualmente en los periódicos de la época.

Estos actos se celebraban en la sede del Instituto y también en otros espacios como el **Colegio Mayor N^a Señora de Guadalupe** o instituciones colaboradoras, como ejemplo de esto

último, se expone en la vitrina una conferencia y exposición que nos ha llamado la atención por su moderna temática, titulada *Arquitectura sin arquitectos*, celebrada en noviembre de 1968 por la **Embajada de EE.UU.** en Madrid con la colaboración del ICH. Con ello queremos también resaltar el hecho de que una sección del Instituto prestaba atención también a las relaciones con Estados Unidos, organizando, entre otros, cursos especializados para estudiantes norteamericanos interesados en la cultura española.

Destacaban las **Semanas Nacionales** dedicadas cada año a un país y organizadas por las distintas asociaciones de estudiantes de cada nación hispanoamericana residentes

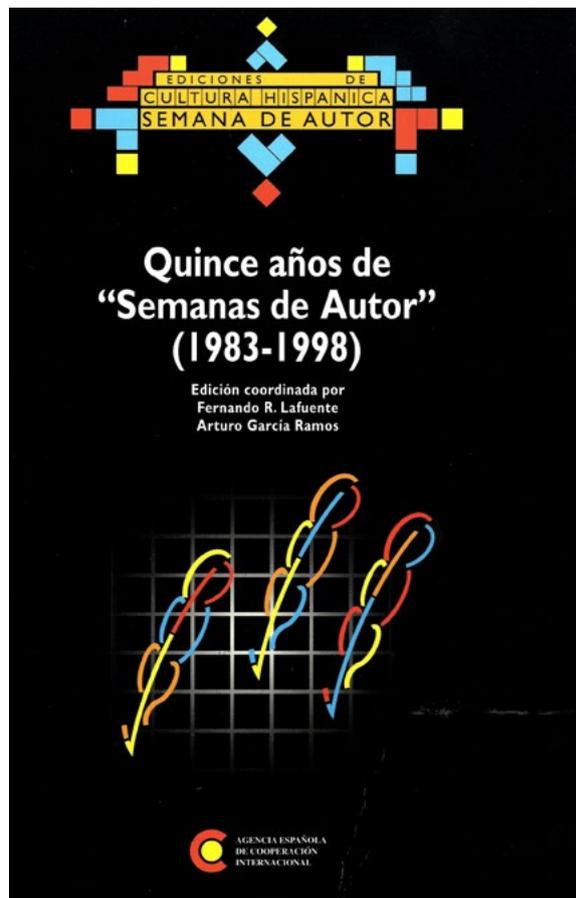
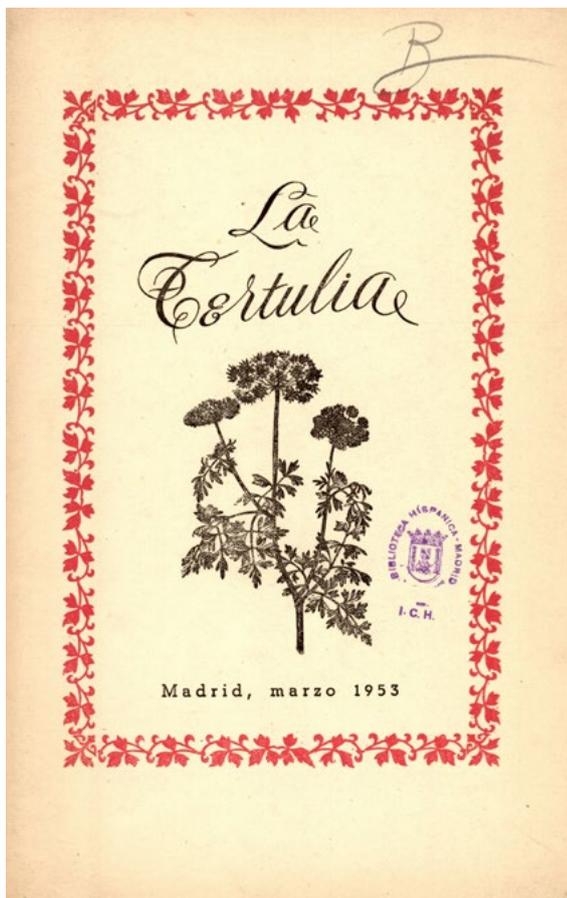


en España y sus respectivas embajadas con la colaboración del ICH que financiaba y prestaba el espacio para el desarrollo de estos actos. Durante esa semana se sucedían diferentes actos que incluían conferencias, exposiciones, visitas, proyecciones de películas, concursos para alumnos escolares españoles que mostraban su conocimiento acerca del país homenajeado, etc.

La **Asociación Cultural Iberoamericana de Madrid**, colaboraba con numerosos cursos con la Institución y desarrollaba también parte de sus actividades en torno a la llamada **“Tertulia Literaria Hispanoamericana”** donde escritores españoles e hispanoamericanos daban

a conocer sus nuevas obras. Queda expuesta en la vitrina una revista llamada *La Tertulia* que durante los años 1952 al 1954 dio cuenta de esta actividad pero que sigue viva y se ha prolongado en el tiempo hasta la actualidad.

Muy importante era la **Cátedra “Ramiro de Maeztu”** que establecía un tema monográfico cada curso académico y que traía a intelectuales de gran prestigio para que impartieran conferencias a través de su Dirección de Intercambio y Cooperación Técnica. Por la Cátedra desfilaron importantes representantes de la intelectualidad y la cultura hispanoamericana. Dependiente de esta Cátedra se encontraba el **“Aula Poética”**.

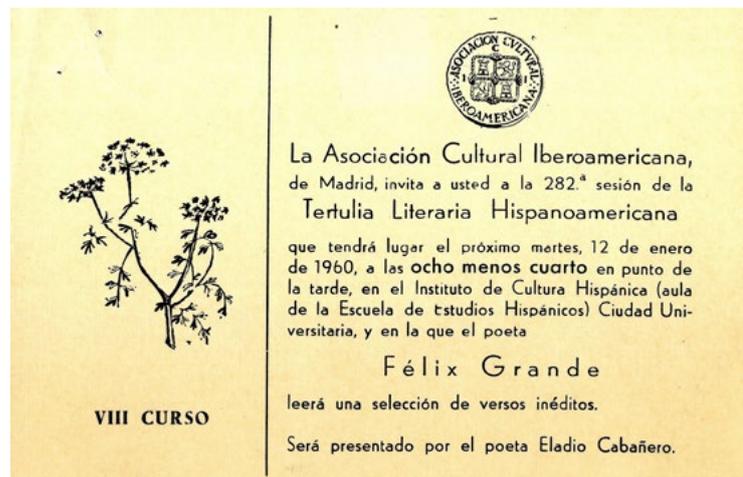


Como complemento de los cursos que los becarios seguían en las universidades, el Instituto preparaba anualmente cursos especializados como era el curso anual denominado **“Panorama Español Contemporáneo”**, en él se hacía un resumen de la realidad cultural, industrial y económica de la vida en España.

El Instituto era también la sede de la **Escuela de Estudios Hispánicos Contemporáneos** vinculada a la **Universidad de Madrid** que celebraba el **“Seminario de Problemas Contemporáneos Hispanoamericanos”** y que formaba especialistas en temas de actualidad. Los temas abordados

iban desde la estructura económica española a la historia contemporánea, derecho político, historia de las instituciones jurídicas y políticas hispanoamericanas.

Una de las funciones del Instituto fue también promover diversos y muy variados **Congresos**, aquí mencionamos el **“Congreso sobre Presente y Futuro de la Lengua Española”**, celebrado en 1963 que dio origen a la revista *Español Actual*. Destacamos en la vitrina uno de los numerosos boletines informativos de gran formato que se dedicaban a la programación del *Festival de Música de América y España*, empresa de gran magnitud, del que exponemos uno de los boletines dedicados a su



segunda edición que se celebró en Madrid del 14 al 20 de octubre de 1967, repartiéndose los conciertos en varios auditorios, desde el Monasterio de El Escorial a distintas salas de la ciudad incluyendo el propio Salón de Actos, al Teatro Real, el Ateneo, Teatro de la Zarzuela, etc. Este Festival en concreto se inició con una exposición-homenaje a **Enrique Granados** y al concluir fue reseñado profusamente en el número 216 de Diciembre de 1967 de la revista *Cuadernos Hispanoamericanos* por el especialista en música clásica, **Carlos José Costas**.

Se celebraban también grandes **Festivales de Folklore Hispanoamericano** que tenían lugar habitualmente todos los años en la

ciudad de Cáceres, donde se otorgaban premios a las mejores agrupaciones que luego hacían giras por diversas provincias españolas.

El Departamento de Cine organizaba "**Semanas de cine Español en Hispanoamérica**", concedía los Premios "**Perla del Cantábrico**" en el Festival anual de San Sebastián y concedía premios análogos en las Semanas Internacionales de **Cine Religioso de Valladolid**.

El Departamento de Radio, Cine y Teatro del Instituto colaboraba constantemente con **Radio Nacional de España** para sus programas en general y en especial para los transmitidos por onda corta a Hispanoamérica, preparando

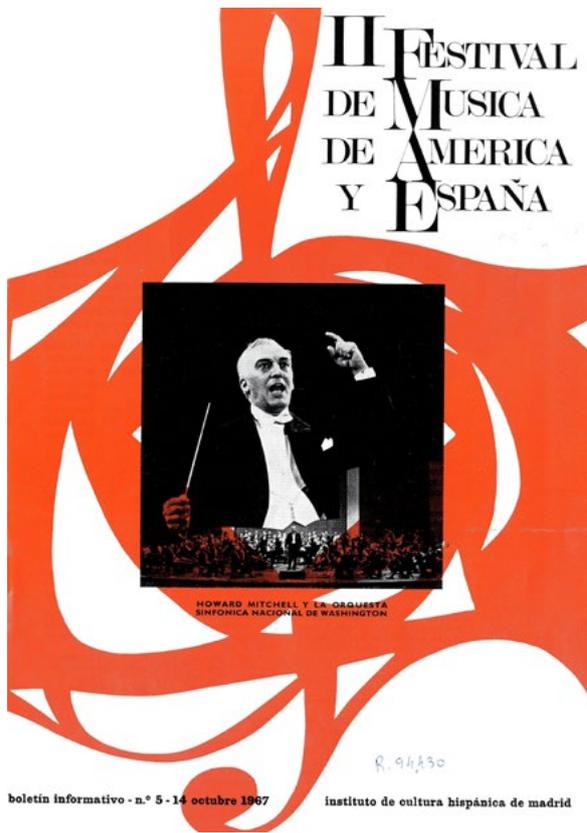


grabaciones a Hispanoamérica para enriquecer los programas radiados por las emisoras de los distintos países. Contaba también con tres programas radiofónicos: “**Altavoz Cultural Hispánico**”, “**Festival de Hispanoamérica**” y “**Carta de Hispanoamérica**”.

La **Biblioteca AECID** cuenta con un numeroso **Archivo Sonoro** como fiel testimonio de parte de estos actos y que próximamente será puesto a libre disposición de las personas interesadas a través de la *Biblioteca Digital de la AECID*.

La muestra más moderna de actividades que recogemos en esta vitrina, del ya **Instituto de Cooperación Iberoamericana**, la

hemos dedicado a la “**Semana de Autor**”, que desde 1983 se inició con el homenaje al escritor *Ernesto Sábato* y que en sucesivas ediciones llegó hasta 1992 con la Semana dedicada a **Álvaro Mutis**, pasando por **Mario Vargas Llosa**, **Augusto Roa Bastos**, **Jorge Amado**, **Bryce Echenique**, **Octavio Paz**, **Manuel Puig**, **Bioy Casares**, **Augusto Monterroso** y que a partir de 1994 pasó a realizarse en **Casa de América**, hasta su última edición en 2010 dedicada a **Roberto Bolaño**. Esta Semana de Autor tuvo su paralelismo con escritores españoles homenajeados en el **Centro Cultural de Buenos Aires**. Creemos que no es necesario destacar la importancia de estos encuentros con los escritores de primera línea de las



II FESTIVAL DE MUSICA DE AMERICA Y ESPAÑA

Madrid, 14/28 de octubre de 1967

No es tarea fácil tratar de resumir en una crónica todo el significado y contenido del «II Festival de Música de América y España». Tal vez, siguiendo un orden periodístico *a posteriori*, haya que empezar por clasificar su importancia dentro de las actividades musicales españolas. Para ello, servirá la puntualización de dos o tres detalles sin necesidad de recurrir a comparaciones. Este Festival puede ser calificado de internacional, aunque los países participantes estén dentro de una determinada órbita de la que en mayor o menor grado ha sido y es España el centro del sistema. Esta simple adjetivación implica una serie de consecuencias de primera importancia, como son la reunión de figuras, de conjuntos, y el valioso cambio de puntos de vista y de conocimiento mutuo.

Junto a estos detalles, encontramos otro de «rara» calidad. Además

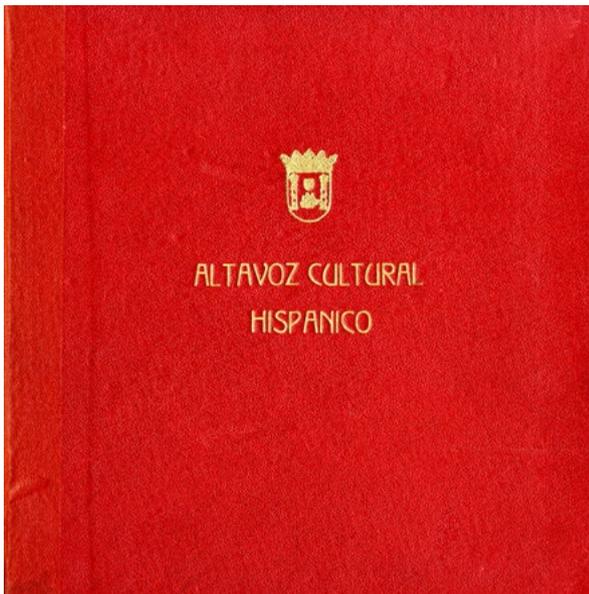
letras hispanoamericanas en diálogo en estos encuentros con los escritores españoles. Como muestra decir que en la Semana dedicada a Ernesto Sábato abrió las sesiones **Gonzalo Torrente Ballester** y como cierre, clausuró el acto **Luis Rosales**, ambos Premio Cervantes.

[**Islámica**] Para contribuir a difundir la cultura árabe el **Instituto Hispano Árabe de Cultura** (IHAC) tuvo, entre otras, la finalidad de la investigación, así como una acción editorial que reflejaba el fruto de su especialización. Con ese fin se publicaron traducciones al castellano de obras clásicas de la literatura árabe contemporánea y de la española a esta lengua. En cuanto a la labor científica esta institución

mantuvo su interés en promover el arabismo español a través de la revista *Awraq* (1978), *Cálamo* (1984) y *Cuadernos de la Biblioteca Islámica* *Félix María Pareja* (1986).

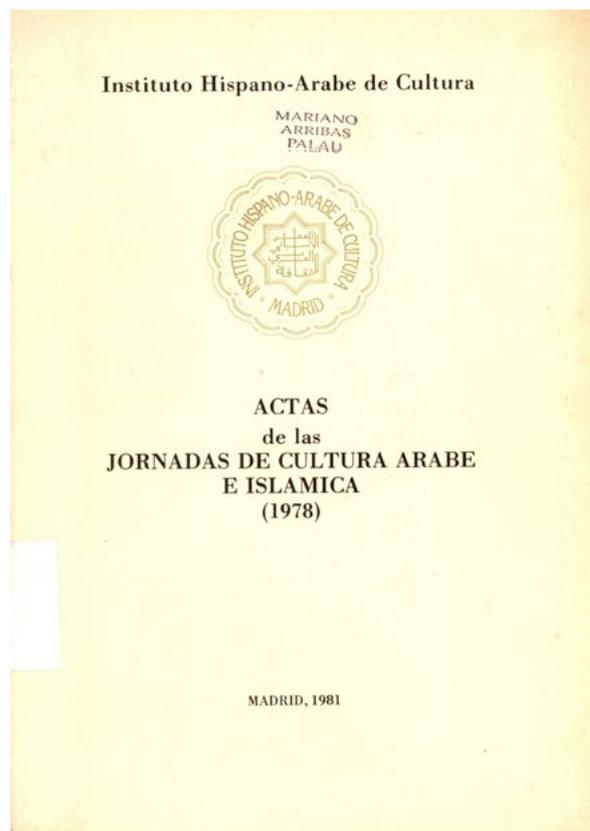
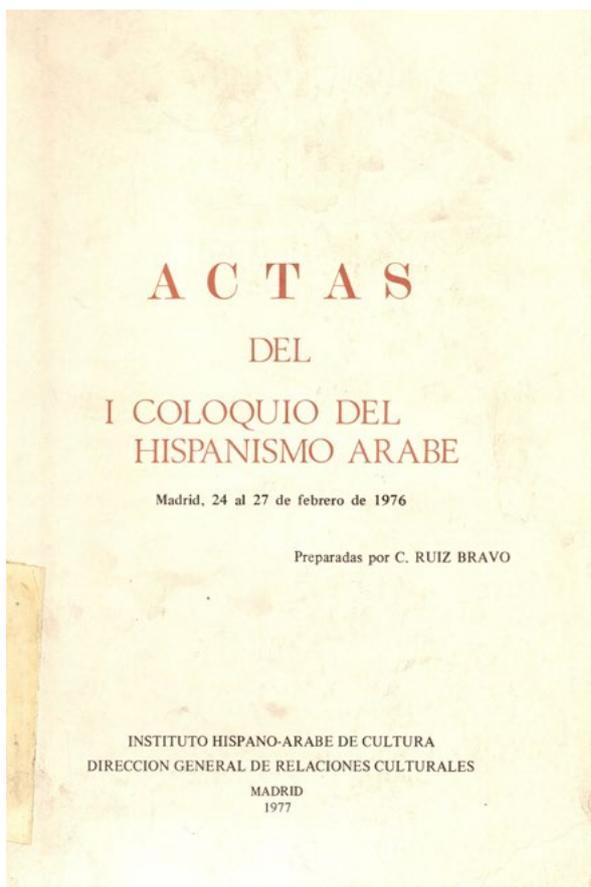
La Biblioteca Islámica era la vía más activa de cooperación entre el Instituto y los países árabes, puesto que los fondos con frecuencia se adquirían por intercambio de publicaciones. Especial relevancia tuvieron las embajadas españolas en este punto y en el patrocinio de trabajos arqueológicos en Oriente Medio, al amparo del pasado común y de la historia de Al-Andalus.

La institución, junto a la **Asociación Española de Orientalistas**, organizaba cursos de árabe para



españoles, editaba publicaciones sobre cultura hispano-árabe y emprendía actividades de difusión cultural (exposiciones, ciclos cinematográficos, creación del premio de poesía “**Ibn Zaydun**”, concurso de pintura “**Homenaje a Pablo Picasso y Joan Miró**”, etc.). Además, promocionó el estudio y la investigación mediante la concesión de becas a estudiantes procedentes de los países árabes, islámicos y de España y mantuvo un determinado número de Seminarios de Investigación, Jornadas de Cultura Árabe e Islámica, y coloquios en los que especialistas de distintos ámbitos expusieron sus investigaciones. También los centros culturales de España en el mundo árabe fueron apoyados en su gestión

por esta institución, así como por los departamentos de español de universidades islámicas, a las que facilitaban material cultural, conferenciantes y profesorado. El IAHC mantuvo su presencia en todos aquellos medios interesados en la cultura, la ciencia y la tecnología y constituyó un eficaz medio de acción exterior del Estado dirigido hacia los países árabes e islámicos.



En la vitrina hemos destacado dos Congresos: *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe*, celebrado en Madrid en febrero de 1976 y las *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, celebradas en 1978. En la actualidad el concepto de cultura dentro de la **Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo** (AECID) es concebido

como una herramienta de desarrollo y, por lo tanto, es un elemento esencial en las políticas de desarrollo que lleva a cabo la **Dirección de Relaciones Culturales y Científicas** sobre todo en los **Centros Culturales** de la AECID en el exterior y de la que da puntual cuenta a través, entre otros, de *su página web*.



Convocatoria Premios Reina Letizia 2015
 PREMIOS REINA LETIZIA DE ACCESIBILIDAD UNIVERSAL DE MUNICIPIOS LATINOAMERICANOS 2015

- [AECID](#)
- [Transparencia](#)
- [Becas y Lectorados](#)
- [Biblioteca AECID](#)
- [Contacto](#)



Visítanos on:



ACTIVIDADES



12/05/2015
 El CCE – Casa del Soldado en Panamá inaugura la muestra "Miradas: retratos en la fotografía contemporánea"
[Leer más](#)



12/05/2015
 España participa en el Día de Europa en Rumanía y Moldavia
[Leer más](#)



12/05/2015
 El director teatral Julián Fuentes Reta en Melbourne
[Leer más](#)

Tweets [Seguir](#)


AECID Colombia 18h
 @AECIDColombia
 5.000 residentes beneficiarios/as del proyecto del Cordón Ambiental de la Sierra Nevada de Santa Marta
bit.ly/FCASPI
 Retwitteado por AECID
[Abrir](#)


AECID El Salvador 14h
 @OTCEISalvador

Vitrina 8

Edificios de la

Biblioteca



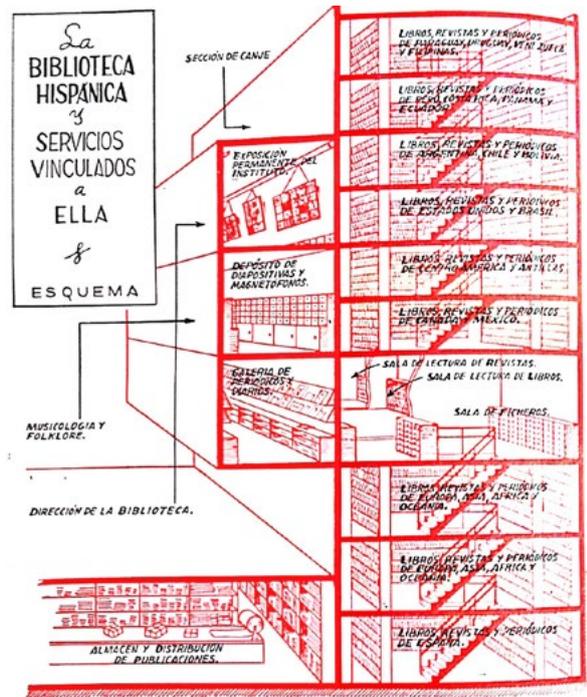
103. MADRID — Entrada de la Moncloa y Parisiana.



En el solar del antiguo club y jardines de **La Parisiana** –destruido en 1936-, en los límites de la Ciudad Universitaria, el arquitecto **Luis Martínez-Feduchi** construyó en **1951** un edificio acorde al estilo oficial neoclásico y neoherreriano que representó la estética franquista de los años inmediatamente posteriores a la guerra. Este “Edificio Palacio” constituirá el centro del “lugar geométrico del movimiento hispanoamericano en España”: el **Instituto de Cultura Hispánica** (ICH).

El edificio reunió en su interior la biblioteca que había sido formada inicialmente por el **Consejo de la Hispanidad** en **1940** y que se hallaba

en la **calle Alcalá 95**. La biblioteca, que ya despuntaba como una importante biblioteca americanista, se situó físicamente en la parte posterior del edificio. La mayoría del espacio estaba ocupado por un enorme depósito en varias plantas donde los libros estaban ordenados por países. Debido a los constantes problemas de espacio, dado al aumento exponencial de su colección, se vio la necesidad de ampliar el espacio de la biblioteca construyendo un edificio anexo. Los planos iniciales de este edificio se remontan a **1964** y fueron proyectados por los arquitectos **José Fernández del Amo** y **Antonio Fernández Alba** –maestro y alumno-, volviéndose a proyectar definitivamente en **1978**. La nueva instalación permitiría contemplar con tranquilidad el



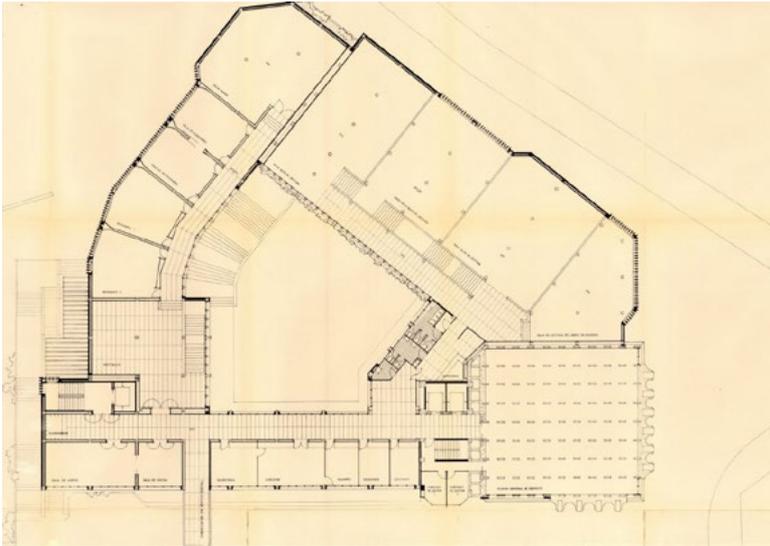
crecimiento del fondo bibliográfico de la biblioteca en las próximas generaciones.

El nuevo edificio responde a la denominada “arquitectura orgánica”, formado por un bloque triangular con patio interior, suavemente ondulado para su adaptación a la difícil topografía del terreno y caracterizado por el uso en la entrada y en el depósito de bóvedas de medio cañón. Sus diferentes espacios interiores se construyen guiándose por el principio de funcionalidad de los distintos servicios, haciendo que estos espacios sean independientes aunque se hallen comunicados.

Destaca el uso de la “planta libre” para el gran espacio de las salas de lectura

quedando estas elevadas gracias al uso de pilares. Esta gran altura queda resaltada por los grandes ventanales abiertos al patio interior. Son importantes también en este espacio los huecos hacia el exterior que quedan velados por celosías. La luminosidad de las salas y el hecho de que la mirada se dirija hacia el patio es valorada por nuestros usuarios repetidamente como elementos que invitan a la reflexión y a la interiorización propias del trabajo intelectual.

No podemos dejar de mencionar el otro elemento arquitectónico que subrayó certeramente Ángel Cordero **Ampuero** en su tesis “Fernández del Amo: aportaciones al arte y la arquitectura contemporánea” (2014), cuando distinguía de esta manera el



estilo propio de cada uno de los dos arquitectos:
“El edificio (...) aúna la poética del *endurecimiento* que define la evolución del joven Fernández Alba y se podría condensar en la casi militar torre-silo de libros, dulcificado por el realismo discreto, aún de raíces populares, de José Luis Fernández del Amo, discernible en la inserción paisajista o los detalles amables del aparejo de ladrillo”.

Como puede verse en la fotografía, en el centro del patio se halla un tragaluz que ilumina el piso inferior y que constituye el mayor depósito de todos: el dedicado a revistas.

Cuando el **Instituto de Cultura Hispánica** (ICH) pasó en **1979** a ser el **Instituto de Cooperación Iberoamericana** (ICI), los nuevos temas sobre cooperación vinieron a añadirse al ya rico fondo de la biblioteca que en junio de 1979 estrenaba el nuevo edificio.





En **1992** la institución había cambiado nuevamente de denominación, pasando a llamarse **Agencia Española de Cooperación Internacional** (AECI). Es en este momento cuando se produce el traslado para su mejor conservación y organización a estas instalaciones de otra importantísima biblioteca especializada que ocupaba parte del **Edificio de la Escuela Diplomática de Madrid** –también proyectado por el arquitecto del edificio principal **Luis Martínez-Feduchi** en **1954**– : la **Biblioteca Félix María Pareja** o **Biblioteca Islámica**, que procedía del **Instituto Hispano Árabe de Cultura** (IHAC) creado en **1954** y que posteriormente, en **1988**, fue denominado **Instituto de**

Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA).

Desde entonces ambas colecciones comparten las instalaciones y servicios de este edificio, constituyendo ambas de esta manera la gran **Biblioteca de la AECID**, centro de referencia esencial para el estudio y difusión de sus especialidades, hispánica e islámica, así como de los temas de cooperación internacional.



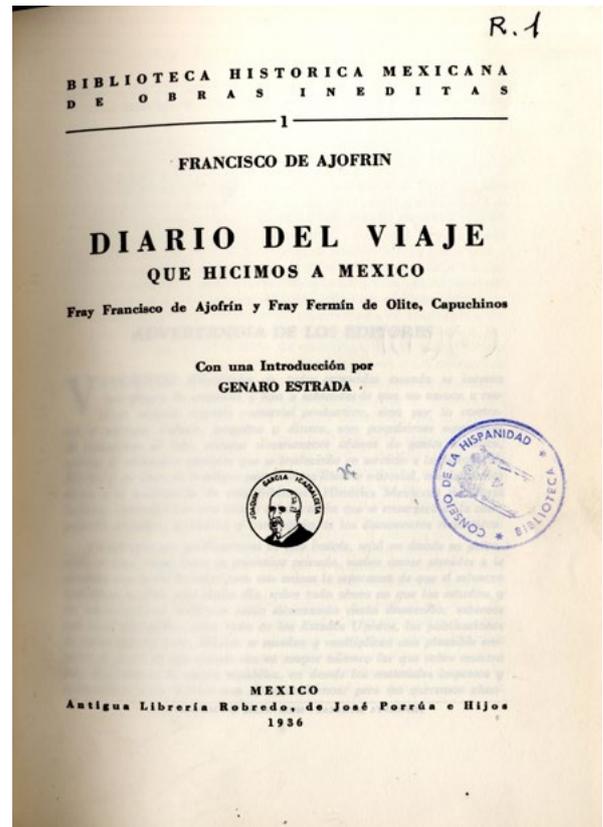
Vitrina 9

Miscelánea: libros
de registro, soportes
documentales y
libros dedicados



Año 1763		BIBLIOTECA HISPANICA	
Folio	Libro	Folio	Libro
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

▲ Libro de registro de la Biblioteca Hispánica



▲ Primer libro registrado de la Biblioteca Hispánica

En esta vitrina se pone de relieve tanto materiales como particularidades que se encuentran entre nuestros fondos que, para el usuario de la biblioteca, pasan desapercibidas pero que resultan curiosas e interesantes al mismo tiempo.

Dividida en tres apartados: objetos de la biblioteca, soportes documentales y libros dedicados hemos seleccionado una pequeña muestra debido al reducido espacio.

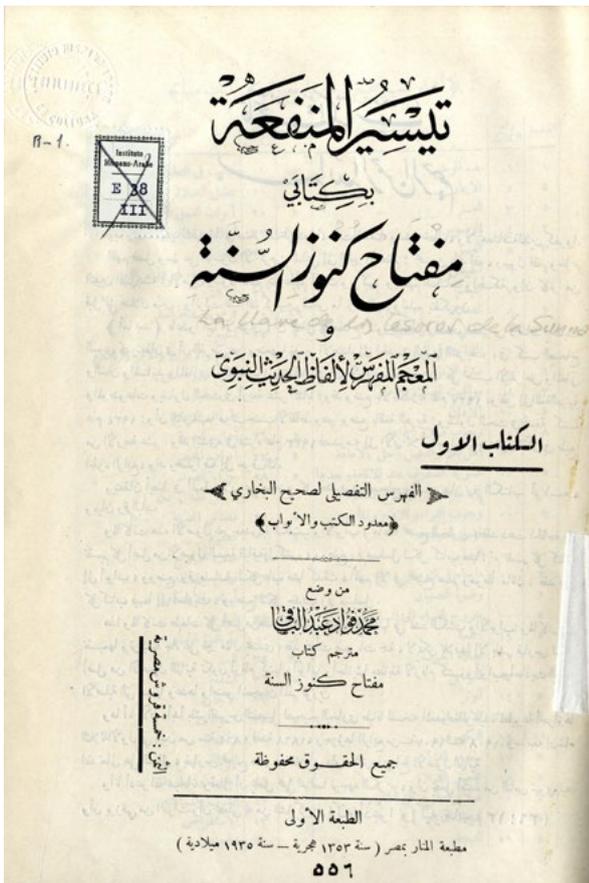
Objetos de la biblioteca

Se trata de documentos y objetos usados por el personal bibliotecario entre los cuales destacan:

Libro de registro: en este libro se anota con un número correlativo cada documento que ingresa en la biblioteca, además de indicar los datos que nos ayuden a identificarlo y la fecha de ingreso. Ese número correlativo o número de registro se indica a su vez en el propio documento para su identificación, viene a ser como su DNI.

Actualmente el libro de registro está en desuso debido al avance de los sistemas informáticos que permiten la asignación automática de cada documento y recuperar así, todo lo relativo a él. Desde siempre, el libro de registro, ha sido un documento necesario e imprescindible para conocer la colección de una biblioteca

▼ Primer libro registrado de la Biblioteca Islámica



No. registro	Fecha	Origen	Detalle
1	31-10-54	Ad. al. Abi. W. Ahmad Ta'ad	Libro al. manuscrito de la biblioteca de la Biblioteca Hispánica de la Universidad de Almería de 3 vols. 4 ^{to} folio
2	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
3	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
4	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
5	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
6	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
7	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
8	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
9	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
10	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
11	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
12	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	
13	31-10-54	Abi. al. J. al. J. al.	

▲ Libro de registro de la Biblioteca Islámica

y su estado. Si un libro se deterioraba y era sustituido por otro se debía reflejar y anotar.

Como curiosidad hemos escogido tanto el primer libro de registro de la Biblioteca Hispánica como el de la Biblioteca Islámica que datan de 1942 y 1954 respectivamente. En ellos se refleja el primer libro adquirido por nuestras bibliotecas y la correspondencia con el ejemplar físico. Junto al libro de registro se muestra otro ejemplar de dimensiones más reducidas pero igualmente importante, el libro de canje.

- Exlibris hitórico de la biblioteca Hispánica



Libro de canje: recoge todos aquellos documentos que ingresan por intercambio entre instituciones. La Biblioteca Hispánica desde sus orígenes y sobre todo en los primeros años, cuando era **Instituto de Cultura Hispánica** mantenía con los países iberoamericanos un fluido intercambio cultural, del mismo modo que la Biblioteca Islámica lo hacía con los países del Magreb y Oriente.

Sellos: la historia de la biblioteca está inevitablemente ligada a la institución a la que pertenece y, por tanto, los cambios en la denominación de esta última hacen necesaria la adaptación de los sellos a la nomenclatura de cada época.

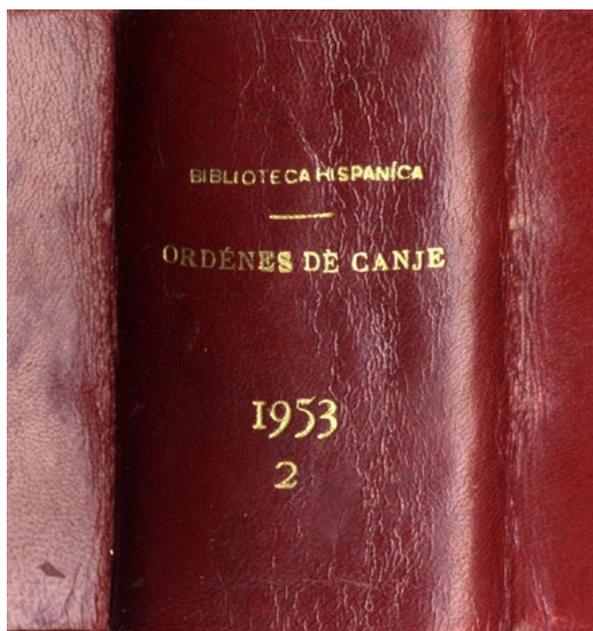
También hemos querido destacar el **Ex libris** de la Biblioteca Hispánica,

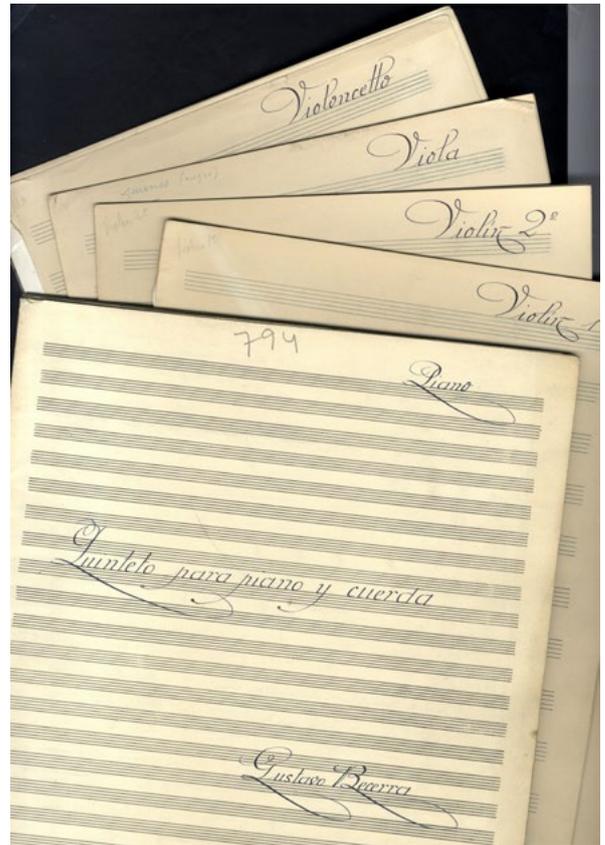
creado en 1950 por el grabador **Ricardo Abad Rodríguez**. Realizado con la técnica del grabado calcográfico refleja el espíritu y la historia de esta biblioteca. Utiliza como fondo el mapa de América al que le superpone el escudo del Instituto (sin mencionarlo) y en la parte inferior sitúa una gran cantidad de volúmenes con los que representa la importancia del fondo americanista.

Carnés de usuario: los primeros carnés que se conservan en la biblioteca datan de 1955. Desde ese primer modelo hasta la actualidad se aprecia una evolución tanto en su diseño como en su formato adaptándose a la época.



CENTRO IBEROAMERICANO DE COOPERACION
(ANTIGUO INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA)





Soportes documentales

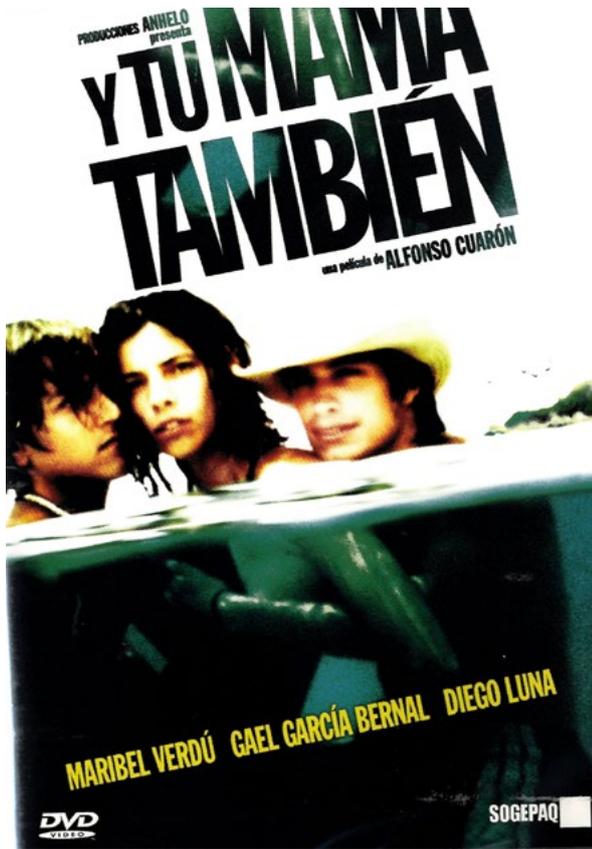
Con los soportes documentales nos referimos a la variedad de documentos existentes en la biblioteca. Si bien es cierto que la colección está formada mayoritariamente por libros, no es éste el único material entre los fondos.

En la biblioteca tienen cabida también: revistas, mapas, microfichas, microfilms, cintas abiertas (FIG 1), discos de vinilo (FIG 3), discos compactos, videos, CD-ROM, DVD así como fotografías, partituras impresas y manuscritas.

Curioso resulta el caso de las partituras que aparecen vinculadas a la biblioteca desde 1952 a través del Departamento de Musicología, extinguido en la actualidad. Entre nuestro archivo

aparece documentación que indica cómo nos llegaron donaciones de partituras y discos de músicos como **Alfonso Letelier, Domingo de Santa Cruz, Alfonso Leng, Jorge Urrutia y René Amengual** entre otros.

Actualmente y para preservar el material sonoro se ha realizado su digitalización que recoge todas las actividades culturales que realizaba el Instituto: tertulias literarias, conferencias, congresos, recitales musicales y programas de radio. En breve estará disponible en audio para los usuarios a través de la *Biblioteca Digital AECID*.



Nostalgia y Fantasía
ANCIENES DE CÁMARA DE AMÉRICA LATINA

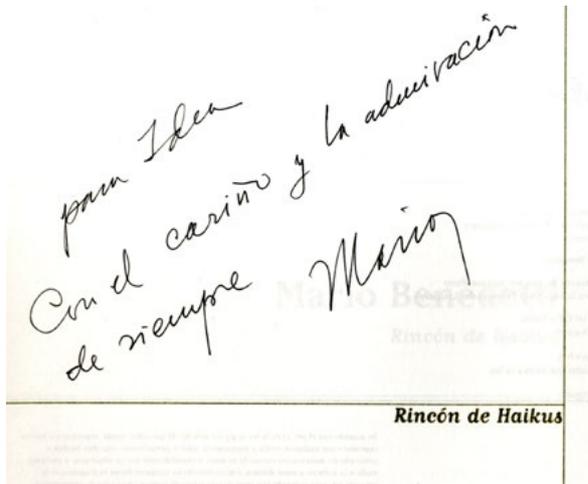
LINA GRILLO
soprano



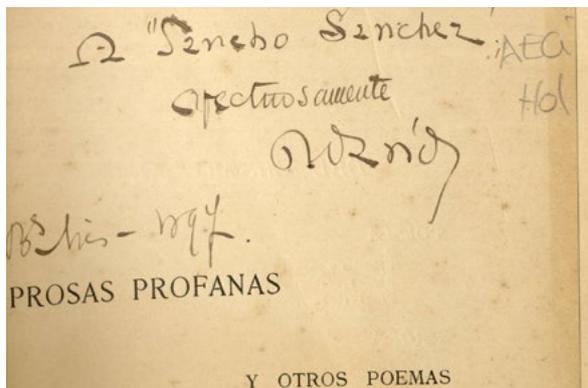
JARIME LEÓN
piano

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
SECRETARÍA EJECUTIVA PARA LA EDUCACIÓN,
LA CIENCIA Y LA CULTURA





▼ Rubén Darío

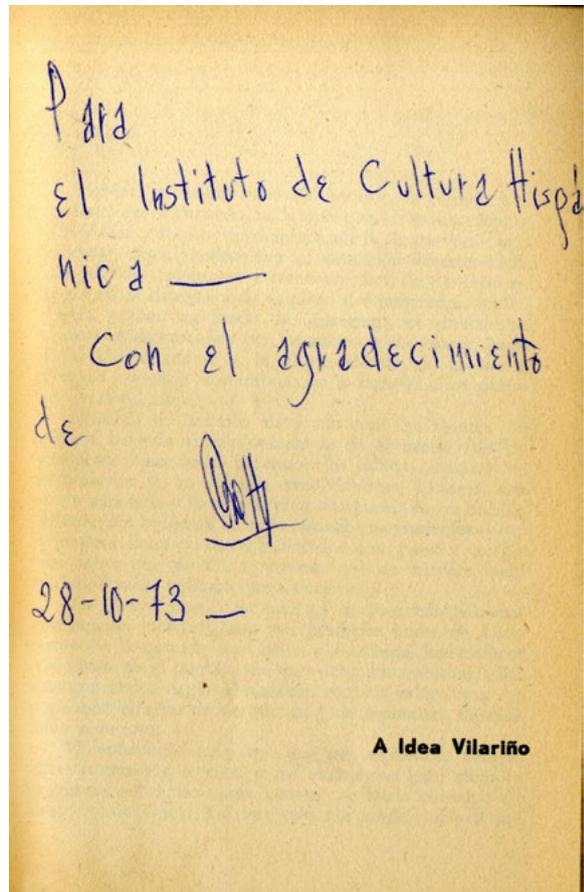
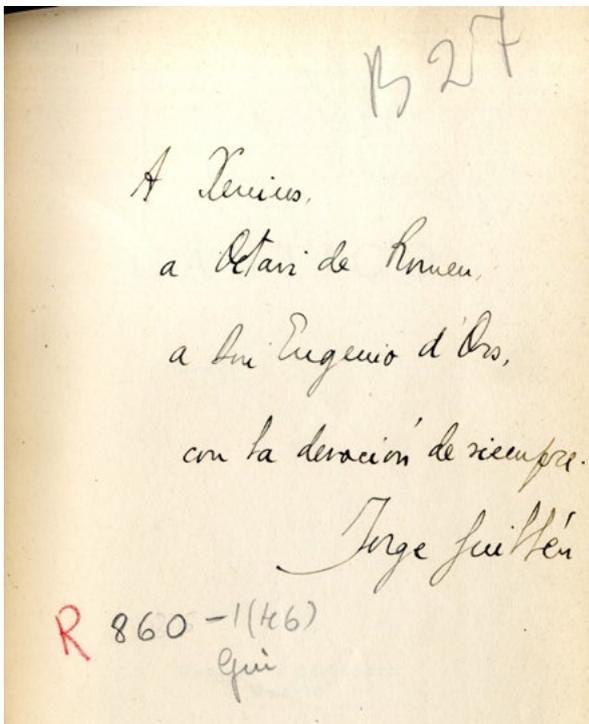
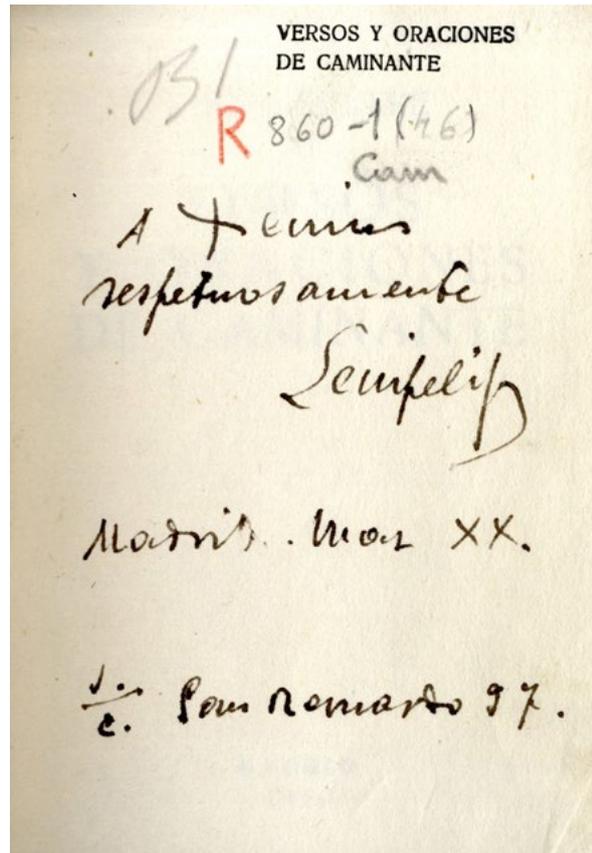
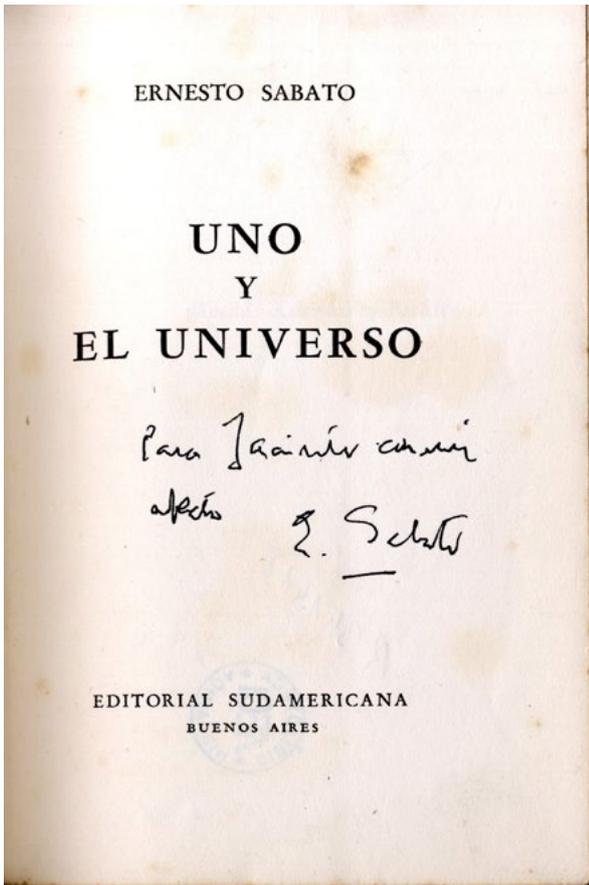


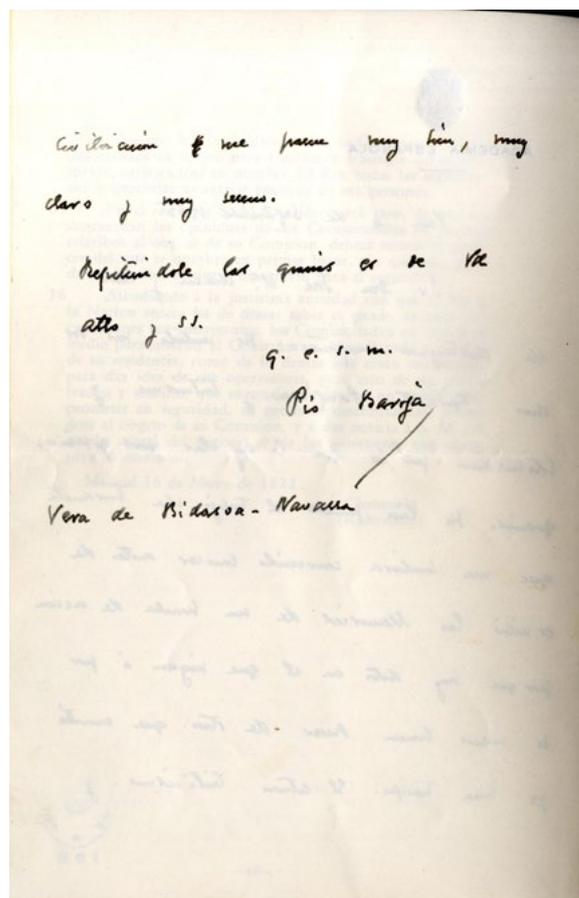
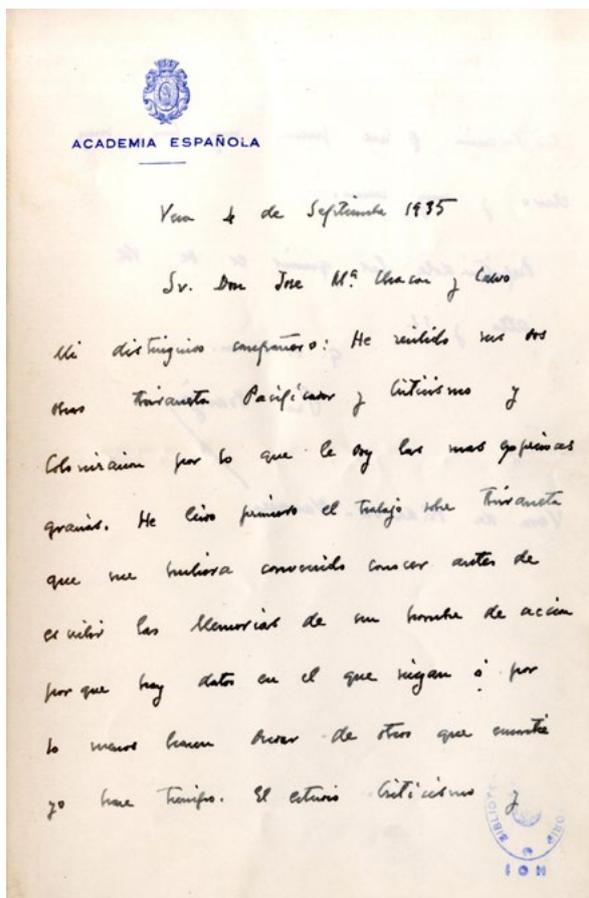
Libros dedicados

La colección se nutre no sólo de las compras y el canje sino que buena parte ingresa por donación. Cuando una persona dona su biblioteca no repara en la documentación que en su día pudiera haber guardado entre las páginas de sus obras. Como tampoco tiene en cuenta que parte de sus libros son regalos de amigos, admiradores, seguidores... y que con afecto dejan impresas de su puño y letra palabras de amistad, afecto, admiración o simplemente su nombre para el recuerdo.

De esta forma, las bibliotecas son testigo de relaciones que descubren la intimidad de los donantes con otras personas, en ocasiones célebres y en otras anónimas que formaron parte de su vida.

Se han seleccionado unas cuantas dedicatorias y firmas para presentar una muestra de lo mencionado anteriormente:





Especial relevancia tiene la carta de **Pío Baroja** destinada a su amigo **José María Chacón y Calvo** (quien donó toda su biblioteca y archivo personal).

O la dedicatoria que **Blanca Etchemendy** dedica en su libro *Era un indiecito, Ceferino* al “principito” que con los años se ha convertido en el rey de España, Felipe VI.

Ian Gibson, en dos de sus obras, deja patente su agradecimiento a la Biblioteca Hispánica y a su personal.

Escucha, pequeño . . .

Esta es una historia cierta
de un pobre indiecito, que enri-
queció su vida con virtudes.

Para el principito Felipe
con mis afectos y respetos,
Blanca Etchemendy
Bordaboa, Navidad de 1978

Acto de conmemoración de los 75 años de la biblioteca AECID





▲ Xabier Agenjo, Araceli García, Jesús Gracia, Gonzalo Robles, Blas Matamoro y Margherita Cannavacciuolo, junto con el equipo de la Biblioteca de la AECID

Para cerrar este dossier queremos dejar constancia del **acto de conmemoración** de los 75 años de la biblioteca que tuvo lugar el día 21 de mayo de 2015 en el salón de actos de la institución, con una numerosa afluencia de público. Contó con la presencia de **Gonzalo Robles**, secretario general de Cooperación Internacional para el Desarrollo y de **Jesús Gracia**, secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, quienes abrieron y clausuraron el acto respectivamente. **Araceli García**, directora de la biblioteca, coordinó la mesa, en la que intervinieron: **Blas Matamoro**, escritor y ex director de *Cuadernos Hispanoamericanos* cuya intervención fue autobiográfica y emotiva; **Margherita Cannavacciuolo**, profesora de la Universidad de Venecia e investigadora habitual de

la biblioteca hablando desde el lado de los lectores y **Xavier Agenjo**, director de proyectos de la Fundación Ignacio Larramendi, quien habló de la proyección internacional de la *Biblioteca Digital AECID (BIDA)*.

Aquí podéis ver el contenido íntegro de este acto institucional: <https://vimeo.com/128765991>

Al finalizar tuvo lugar la firma, a puerta cerrada, de un convenio entre la RAE y la AECID con el fin de convertir a la **Biblioteca Hispánica** en un referente del español en el mundo y, como cierre del evento, todos los asistentes pudieron visitar la exposición bibliográfica y documental dedicada a la historia de la biblioteca tomando un aperitivo.

▼ Xabier Agenjo y Araceli García



◀ Jesús Gracia,
Gonzalo Robles
y Blas Matamoro





2015
Año Europeo
del Desarrollo